

7987

**Relatos
Tzotziles**

**A'yej lo'il ta
sot'ilk 'op**

Lenguas de México

10

(7987)

y3

Relatos Tzotziles

A'yej lo'il ta sot'ilk'op



© Secretaría de Cultura

Lenguas de México

10

Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares

Nombre _____

Adm. _____

Fecha _____

Proced. _____

Investigación y edición:

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y
Argelia Valdéz.

Informática:

Ignacio Silva.

D.R. c Dirección de Información, Estudios
Culturales y Publicaciones.
Av. Revolución 1877, 6º piso,
San Ángel, C.P. 01000
México, D. F.

Impreso y hecho en México, 1995.

ISBN 968-29-7680-4 (Obra completa)

ISBN 968-29-7681-2

Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y

funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al Instituto Chiapaneco de Cultura, que nos permitió la reproducción de algunas narraciones en lengua tzotzil publicadas por esta entidad y por el Gobierno del Estado.

Índice

Yoroal xojobal sat jtotik	8
La tarde dorada	9
Slikeb ti balumile	10
El principio de la tierra	11
Ti muk'ta nojel ta vo'e	14
El gran diluvio	15
K'alal iyal k'ak'alo'e, xchi'uk k'uxi lik ayanuk ti jtz'unobaltike	16
La lluvia de agua caliente y el surgimiento del hombre actual	17
Slo'il Sipakna	20
El cuento de Sipakna	21
Kuskat	30
Kuskat	31
Ti batz'e xchi'uk ti maxe	36
Los monos: el "Batz" y el "Max"	37
Ya'yejal ti chib jnutzoviletike	38
Cuento de unos cazadores	38
Ya'yejik te mamaletik	46
El cuento del curandero	47

Lo'il sventa te'tikal chij xchi'ok t'ul	50
Plática del venado y el conejo	51
Uus te biol te pich'	56
Uus, el cazador de pájaros	57
X'Anton sok te waxe	60
X'Anton y el zorro	61
Ya'yejal pan mut	82
Cuento del tucán	83
Ti joje	84
El cacalote	85
Jxun xulem	86
Juan zopilote	87
Ja' sk'oplal ti jolal lok'em ta sbek'tale	88
Leyenda de la cabeza que se aparece desprendida del cuerpo	89
Sk'oplal ti kitz'il	
bake ti xk'ataj ta xuleme	90
Leyenda de la calavera con cuerpo de zopilote o <i>kitz'il bak</i>	91

**Relatos
Tzotziles**

**A'yej lo'il ta
sot'ilk'op**

Yoroal xojobal sat jtotik

Jun mal k'ak'al ta xa xch'ay sat jtotik, naka tzajal toktik xa, ko'ol xa selan chak'ucha'al oro. Ati k'alal laj kil ti va' s-elanile linopaj ech'el ta yolon a ti toke yu'un slajeb xa jlikel sak ti banamile. K'alal teun xa ya'yel une, ja'to laj kil xbajlajan xa likel uni vo'etik puru k'onik chak' uni oroetik; ba ox jtzak ek u, pero ja'to chkil toj sak ch'ayel ta jk'oob, jbej chabej xa no'ox ikom pere puru uni oroetik. A ti sat jtotike tze'ej xa xa'i ech'el, ko'ol xa chak'ucha'al ch-ok', solel xmalajan ya'lel sat jun sk'anakil chak' puro oro, pere jlikel xa no'-ox sak ti osile, ja' xa no'ox slajeb ora mal k'ak'al, k'alal jun stzajal, jun sk'anal sat ti jotik ibate. Ibat yo'xu'xkuxik ti yalab snich'nabe xchi'uk xikta jutuk yabtelik, yo'junuk yutzil, slekil, xvayik. Laj to yalbun komel jbel sk'op: ikuni nich'om, ok'om to me! Pere jech, ikom, ta jk'ob ti ya'lel yuni sate, ti jun yutzil chak'ucha'al uni oroetike.

Ta jlikel, ital ik'al tok, yu'un ik'ub o ti banomile. Sta yorail ti kuxom o'ntonale, la jkux lek te kunul ta jxokon ti sbejtikil oroe. Ja' xa no'ox laj yak sakilal xchi'uk xojobal ti bu ta jkuxe, ti bu chkux ti jbektal jtakopale, yu'un mi ja'uk buch'utztaik yan chak'ucha'al la jta jun mal k'ak'al, ta jun tzajal mal k'ak'al, ja' no'ox jtuk jech. Lek ti mi jech la taik yan eke.

La tarde dorada

En una tarde cuando, casi metiéndose, el sol iluminaba las nubes en colores, me acerqué a esas nubes que alumbran por última vez la tarde. Al estar en aquel lugar comenzaron a caer gotas de oro sobre mí, se desvanecían entre mis manos y sólo se quedaron unas que fueron reales gotas de oro. Era el triste sol. Se despedía sonriendo con lágrimas de oro que caían de su propio ojo.

El cielo permaneció todavía unos minutos claro; era el último minuto de aquella tarde dorada, cuando el sol se fue, se fue para que sus amados descansen, dejen de trabajar y pasen sueños felices. Me dejó su última palabra: "inos vemos hijito!" y quedaron en mis manos las gotas doradas de puro oro.

Al instante, nubes negras cubrieron la noche, noche de alivio que me hizo descansar juntito a las gotas de oro; sólo esas gotitas doradas iluminaron mi lugar de descanso, donde posan mi cuerpo y mi alma.

Creo que a nadie le ha sucedido como a mí me sucedió en esa dorada tarde del pasado, sólo a mí y espero que a ti también.

Juan González Hernández
Tzotzil, Chamula

Slikeb ti balumile

Tana li'e mu'yuk xa cht'el li balumile, pere ti vo'ne k'alal naka to ox lik meltzajuke mu stak' xijxanavotik ta sba, yu'un ta xt'el tajmek. Xt'uyt'un xchi'uk xniknun tzipas, yu'un mu'yuk jmojel yak'oj sba, mu'yuk yij ti balumile. Ja' yu'un ti jtotik Vaxakmen une (ti ja' yajval ti balumile, yajval ti vitzetike yajval ti ch'ene) la stz'ites ti tonetike, ti te'etike xchi'uk ti ch'enetik sventa syijubtas li balumile. Jech o xal mu'yuk xa chnik li balumil une, lek xa tzinil ti ch'ul balumile, lek xa xu' xijxanavotik. Ta oxlajuneb to la k'ak'al itentzaj o yu'un ma' ti balumile; te la stz'ites ti vitzetike, ti tonetike xchi'uk ti ch'enetike, ja' sten ik'ot o yu'un un. Jech o xal un mu'yuk xa ta xnik, lek xa tzinil ikom o ti ch'ul balumile.

Pere va' s-elan taje mu'yuk to ox risanoetik, mu'yuk to ox k'usi x-ayan; yu'un k'alal lik ayanuk li risanoetike jech xa o no ox li balumil k'ucha'al tana li'e.

Ja' la yabtelan ti jtotik Vaxakmen taj une, yu'un jech to jchanoj ti lo'il k'ucha'al laj kal ava'e. Ja' yu'un ti vo'otike sk'an jk'uxubintik ti k'usitik oye; ak'o jk'uxobintik ti balumile, ti vo'e, ti tonetike, skotol ti k'usitikuk meltzanbikile; mu stak' xkutik ti tone, yu'un oy batelajtik ta xkaltik: "iTon, lok'an li'e chamakvan chka'i, mu k'usi xatun o!"... A pere yan sk'oplal xtok ma' li buch'u stzjamik taj li bee, ta

El principio de la tierra

Ahora ya no está temblando la tierra, pero al principio, cuando apenas la habían creado, no se podía andar sobre ella porque temblaba mucho. Se columpiaba y temblaba mucho, se movía de un lugar a otro porque no era de un material sólido. Entonces nuestro padre *Vaxakmen*, que es el dueño de la tierra, de los cerros y de las cuevas, dio las piedras, los montes y las cuevas para que se amacizara la tierra. Por eso ahora ya no tiembla, ya está firme la santa tierra, ya podemos caminar sobre ella.

Le llevó trece días el trabajo de amacizar la tierra y, al crear los montes, las piedras y las cuevas, hubo algo para sostener la tierra. Desde entonces ya no se movió más y quedó sólido el material de la santa tierra.

En ese entonces no había humanos, no había vivientes, porque cuando vino el hombre ya estaba como vemos hoy a la tierra.

Todo fue obra de nuestro gran padre *Vaxakmen*. Yo aprendí esta historia así como la he dicho. Por eso, nosotros debemos respetar la naturaleza: la tierra, el agua, las piedras, todas las cosas que fueron creadas; no podemos regañar a la piedra, como a veces decimos: "¡piedra eres un estorbo aquí, no sirves!" Es cosa aparte lo que hacen aquellos que abren caminos;

spitzik ta bareton li tone, ta svok'ik ta maro, xchi'uk ta sjemik li balumil buy ta spitzik li tone; le'e yabtel xa jkaxlanetik, ja' smantal ti ajvaliletik yo' x-ayanuk ti bee. Ja'uk ti vo'nee ta xalik ti mu xtun xkilbajintik ti tonetike. Ja' jech laj yalbikun k'alal li ch'itale.

con barretones sacan la piedra, con marro la quiebran, escarban y arrancan las piedras; ese trabajo es de ladinos, es orden del gobierno para abrir carreteras. Pero, según decían en el principio, no se puede maltratar ninguna piedra; eso es lo que decían cuando yo crecí.

Pascual Ruiz
Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez
Gobierno del estado de Chiapas

Ti muk'ta nojel ta vo'e

l'ech' jun nojel ta vo' k'alal yach' meltzajel to ox ti balumile. Toj xi'bal sba k'alal inoj ta vo' spechlejil ti balumile; laj nojanuk ti stenlejule, noj ti yaxaltike, k'alal ta jol vitzetik inoj. Sta la o'lol vinajel ma' ti vo'e.

K'alal yilik ti chnoj xa ta vo' skotol ti balumile, ti antivo viniketike la sa'ik jun muk'ta vitz te lik spasik jun latzbilton yo' xu' spoj sbaike. Skotolik ti risanoetike te italik ta abtel sventa ak'o smeltzaj ti slatzbil tonike; k'unk'un lik slatzik muyel ti tonetike. K'alal meltzajem xa ox une, ta sjol taj va' latzbiltone te lik smeltzanan snaik, te inakiik o, yu'un tzk'an tzpoj sbaik ti ta nojel ta vo'e.

Ja'yatbel antivo moletik ma' li' oy slatzojik ton tey ta paraje Latzbiltone. Ta xalik ti yu'un la kajtzaj muyel yu'unik tajmek, yu'un la ik'ot xa ox ta o'lol vinajel; ja' no ox yu'un iyal tal jun anjel tey, jech o xal yo' ilom li sjol une. Ja' xa no ox ikom li k'u yepal xvinaj teye.

El gran diluvio

Hubo un gran diluvio cuando apenas se comenzaba a poblar la tierra; dicen que causaba miedo ver las planadas llenas de agua; se llenaron los campos, hasta los cerros llegó la inundación porque llovía de día y de noche. Dicen que el agua llegó hasta la mitad del cielo.

Se sabe que toda la tierra se inundó y entonces los hombres antiguos, para salvarse, escogieron el cerro más grande y ahí comenzaron a construir. Toda la gente del pueblo dio su trabajo para construir un muro que ahora le llaman *Latzbilton*; poco a poco fueron colocando las piedras. Una vez construido, ahí pararon sus casas y se quedaron a vivir, porque querían salvarse de la inundación.

Fueron los hombres antiguos los que hicieron el muro de piedra que está en el paraje *Latzbilton*; dicen que fue muy alto, que ya había llegado hasta la mitad del cielo; después, un rayo hizo que se cayera la parte de arriba, por eso ahora sólo queda la parte que está ahí.

Pascual Ruiz

Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez

Gobierno del estado de Chiapas

K'alal iyal k'ak'alo'e, xchi'uk k'uxi lik ayanuk ti jtz'unobaltike

Oy la jun vinik ti oy jkot smuk'ta me' tz'i'e, te la la stik' sbaik ochel ta yut ch'en yo' spoj sbaike. Yu'un oy la buch'u laj yal (ja' mu stak' na'el mi jun van anjel mi ja' van ti yajval balumile): "Ochan batel yu'un ta xljaj sk'oplal ti balumile; yu'un me ta xtal k'ak'alo' "; ochan me batel yu'un me ta xtal jun mu'k'ul kastiko ti bu ta xljaj o ti balumile, te ta xchamik ti buch'utik te oyike.

Ti vinik une te i'och batel ta yut ti ch'ene, te ba snak' sba jayibuk k'ak'al xchi'uk ti sme' stz'i'e. K'alal ilok'ik tal ti te ta yut ch'ene, ti vinike ibat ta abtel. K'alal isut tal ta sna une, te la sta ti sme' stz'i'e; spasoj xa lek vaj xchi'uk lek uch'om vo'; yan x-elan to ik'ot ti vinik k'alal laj yil ti ve'lil teye, yu'un mu sna' buch'u la spas. Tz'akal to un ik'opoj tal ti jun anjele: "Ik'o li sme' atz'i'e, yu'un mu'yuk k'usi chopol chtal ta atojolal; ik'o li atz'i'e yu'un ja' no ox jech chav'o, ja' no ox jech chavuch' o vo', yu'un ja' chaspasbot lek vaj, chaslupbot ava'al, ja' chayak'bot avuch' matz'; ta xtun avu'un yu'un ja' tzlakan mi jun chenek', mi jun itaj, skotol ti k'usi chatunese". Jech la i'albat ti vinik une, jech o xal te lik yik' ti sme' stz'i' une.

La lluvia de agua caliente y el surgimiento del hombre actual

Hubo un castigo muy fuerte en el tiempo de antes: se inundó la tierra porque llovió pura agua caliente. Día y noche llovió uno o dos días.

Entonces, hubo un hombre, tenía una perra grande y se metió a una cueva para refugiarse, porque alguien, tal vez el santo Ángel, tal vez el dueño y señor de la tierra, le dijo:

—Entra porque se va a terminar la tierra; va a llover agua caliente; éntrale porque va a venir un castigo duro que acabará con la tierra y todo lo que hay en ella.

El hombre entró en la cueva y se quedó por un tiempo; ahí estaba también la perra. Cuando salieron de la cueva el hombre fue a trabajar y cuando regresó a su casa encontró que la perra ya había hecho unas buenas tortillas y un buen pozol. Este hombre se sorprendió al ver la comida sin saber quién la había hecho, pero entonces el Ángel le dijo:

—Cásate con la perra que ningún mal te vendrá, cástate con tu perra porque sólo así comerás, sólo así beberás, ya que te hará buenas tortillas y tendrás agua; sólo así tomarás tu pozol, te será útil porque ella te cocerá tu frijol o algún repollo, cualquier cosa que quieras comer.

Así le dijeron al hombre, por eso se casó con ella.

Ja'yo oy jech tzlabanik j-o'lol viniketik ti ja' te vok'ik tal ta me' tz'i'e, te ivok' tal ti stz'unobalike, ja'yo' ti oyik tana une; yu'un k'alal i'alaj ti me' tz'i'e risano xa te ivok'anuk yol, jech te lij bolotik ta sba balumil u.

Ti va'i s-elan ik'ot ta pasel taje, ja'o k'alal yach' meltzajel to ox ti balumile; yu'un antivo xa, mu ach'uk to k'otem ta pasel, yu'un antivo xa tajmek. Jech o xal mu xa buch'u sna' lek ti k'usi k'otem ta pasele.

Ja' no ox jech xtok ti mol Akuxtin Dias eke ta slo'ilta va' yelanil k'otem ta pasele, jech ta xal: "Ti buch'utik chamik ta k'ak'alo' ti vo'ne le' ta yav jteklume (ta Sakomch'en), toj vo'ne xa tajmek, ja' ti bayel risanoetike. Yan o stz'unobalik, jtosik o to ox ti risanoetike; pere mu al baj ti kastiko tale, ja' ta skoj ti mu'yuk lek ti k'usi tzpasike; te la stik'an sbaik ta ch'en, te la stik'an sbaik ta k'al'k'al ton, yu'un yo'nikuk spoj sbaik pere te chamik un. Ach' to le' ta Sakomch'ene la staik ep baketik, yu'un ja' tey ba stik'an sbaik k'alal ital ti k'ak'alo'e; jech no ox xtok le' ta Chalum, yo' bu li vo'e, la staik ep baketik k'alal la sjamik tal li bee". Ja' jech o:

"Yu'un mu stak' na'el ti k'u van sba s-elan stz'unobalik ti risanoetik taje, mu na'biluk k'uxi s-elan ta xanavik; yu'un ch'abal to ox la k'ak'al, ja' no ox oyik ta ak'obaltik, yu'un ja' to k'alal ital ti kajvaltik Jesukristoe laj yak' ti sakil osile".

Por eso dicen que algunos hombres son descendientes de esa perra, de ahí nació su simiente, gracias a eso existen ahora. Desde entonces ya fueron gentes los que nacieron y así se pobló toda la faz de la tierra.

Esto sucedió desde la creación de la tierra, porque esto es antiguo, no podemos decir que es algo de nuestros tiempos, sino que viene de la antigüedad, solamente que muy poco se ha conservado de lo que sucedió anteriormente.

Mol Agustín Díaz platica también sobre esta lluvia y dice:

—Los que murieron a causa del agua caliente allá en *Yabteclum*, *Sakamch'en*, hace mucho tiempo, fueron los primeros pobladores, eran de otra generación, de otra especie de hombres. Este castigo fue muy duro, vino a causa del mal comportamiento de esos hombres. Se metieron en cuevas y debajo de las piedras para salvarse, pero ahí murieron. Hace poco tiempo había muchos huesos en la cueva de *Sakamch'en*, porque allí fueron a meterse cuando vino el agua caliente. También en *Chanalum*, ahí donde hay agua, encontraron muchos huesos cuando abrieron el camino.

Ya nadie sabe cómo eran los hombres de esa generación, ya nadie sabe cómo caminaban; tal vez en ese tiempo no había la claridad del día, era pura obscuridad, hasta que vino nuestro señor Jesucristo y dio la claridad.

Pascual Ruiz

Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez

Gobierno del estado de Chiapas

Slo'il Sipakna

A ti vo'ne la ta Vatimalae, oy la jun vinik batz'i tzotz la tajmek Sipakna la sbi, ta la xt'ot atinuk ta uk'um jujun k'ak'al, te la ta sa' o sve'el yu'un la naka choy sna' sti' xchi'uk la kankarejo.

Va' la un ti k'alal la syakel ta x'atine, ja' o la te ech' jbok' viniketik skuchojik la jelavel jbej yoyal snaik. Pere muk' la xk'ot yu'unik ti oye, toj muk' la tajmek jech o la ti lubik la ta bee.

A ti tzatzal vinik Sipakna la sbi une, te la ech' yil jbok' viniketik, mu la xlik yu'unik ti oye, bat la skolta un, yu'un stuk no'ox la ja' tzotz ta skotol. Va' un bat la sk'el. K'ot la sjak' ti Sipaknae:

—¿Buk k'alal chabatik xchi'uk li oye?

Ti jbok' viniketike yalbik la ti Sipaknae:

—Mu k'usi, yu'un ta jkuchkutik yoyal jnakutik, ja' no'oxti lilubkutik xae.

—Veno, li vu'une xlik ku'un jtuk —xi la un. Ti jbok' viniketike sk'elik xa la, te la ch'ayajtik k'otik, k'alal lik stoy stuk li muk'ta te'e, te la jach'ajtik kom yeik, soles la k'exavik tajmek, te la laj yich' sk'ak'al yo'ontonik; mu la bu lek ya'ik ti s'elanil spas ti Sipaknae. Veno soles la snopik k'usi xu' spasbik ti tzatzal vinike.

—¿Kusi ta jnoptik a li vinik toj tzotz tajmeke? ¿Mi chijxi'otik o yu'un ya'luk un? —Xiik la ti jun vinike.

—Mo'oj, mu xnop' xa'i jech li vinike—xiik la skotolik un.

El cuento de Sipakna

En aquel entonces en Guatemala había un hombre muy fuerte que se llamaba Sipakna que llegaba a bañarse diariamente al río. Ahí buscaba su comida, ya que él solamente se alimentaba de peces y cangrejos.

Una vez, cuando se estaba bañando, pasaron cuatrocientos hombres, llevaban un poste para el pilar de su casa. Pero no avanzaban, porque era muy grande y pesado. Se cansaron en el camino.

Sipakna, el hombre fuerte, vio pasar a los cuatrocientos hombres que ya no podían levantar el poste y tuvo que ayudarlos porque él era más fuerte que todos ellos. Fue a verlos y preguntó:

—¿A dónde van con ese poste?

Los cuatrocientos hombres le contestaron:

—Nosotros llevamos un poste para nuestra casa, nada más que ya estamos muy cansados.

—Yo lo puedo levantar solo —dijo. Los cuatrocientos hombres lo miraron extrañados y cuando vieron que empezó a levantar solo el enorme tronco, se admiraron, quedaron avergonzados y enojados; no pudieron admitir que Sipakna fuera tan fuerte y se pusieron a pensar en cómo hacerle daño.

—¿Qué podemos pensar de aquel hombre tan fuerte?, ¿será bueno que nos haga sentir cobardes?

—dijo uno de ellos.

—Ja' lek, jmiltik ta jmoj —xiik la ti jbok' viniketike.
—Veno —xi la' kutike; la' jtaktik ech'el ta jok' ch'en,
veno ti k'alal nat xa'ox yalem sjomel yu'une, ja' te
jipbetik yalel junuk chuman te'. Xiik la un.

—ija' lek un bi! —xiik la skotolik un.

—Veno ti jbok' viniketik une batik la yalbik ta sna ti
Sipaknae, ti yu'un chbat sjok' jun ch'ene, sk'oponik la
un:

—¿Mi li'ote Sipakna? —xutik la.

—Li'one, ¿k'usi chavalik? —xi la ti Sipaknae.

—Veno, tal jk'anbotkutik jun vokol, ¿mi mu
xa'abolaj xbat ajok' jun ch'en yanuk li vu'unikutike
yu'un mu xu' ku'unikutik —xutik la un.

—iA!, lek oy—, xi la ti Sipaknae.

Ti Siapaknae, xch'un la batel ta sjok'el ti ch'ene, pere
ya'binoj xa la sk'oplal ti te ta xlaje, ti k'alal la bate,
snopilan la ech'el ti k'uxi stak' spoj sba, ti bu chbat
sjok' ti ch'ene.

Veno k'ot la sjok' ti ch'ene, ti yabtele jlikel la xanav
ta ora, ja' ti toj tzotz la yip ta abtel ti Sipaknae. Ti
jbok' viniketike xmuyubajik xa la ti anil ta xbat li
yabtele. Ti Sipaknae snopoj xa la k'uxi ta tzpoj sba; va'
un te la lik sjok'be xokon ti ch'ene ti yo' la mu xlaj o
une. Ti viniketike, yilik la ti nat xa yalem ti ch'ene
yaptaik la yalel ti Sipaknae:

—iUuuj!...iSipakna! —xutik la, mu la bu xtak'av.

—iUuuj! iUuj! iUuj!....

—¿Buyot un Sipakna? —xutik no'ox la xtok. Veno ti

—No, que no actúe así ese hombre —dijeron todos.

—Entonces, mejor lo matamos de una vez —dijeron los cuatrocientos hombres.

—Así lo haremos: lo mandamos a que cave un pozo y cuando ya esté profundo el hoyo, nada más le tiramos unos troncos pesados —dijeron.

—¡Nos parece bien! —dijeron todos.

Los cuatrocientos hombres se fueron a la choza de Sipakna a decirle que fuera a abrir un pozo y le hablaron:

—Buenos días, Sipakna.

—Buenos días, ¿qué se les ofrece? —dijo Sipakna.

—Venimos a pedir un favor: ¿nos podrías abrir un pozo? Es que nosotros no podemos —le dijeron.

—¡Ah!, está bien —contestó Sipakna.

Sipakna aceptó ir a abrir el pozo, pero como él ya se había enterado de los planes para matarlo, fue pensando cómo se iba a defender en donde iba a abrir el pozo.

Entonces llegó a abrir el pozo; el trabajo fue muy rápido porque Sipakna tenía mucha fuerza para trabajar. Los cuatrocientos hombres estaban muy tranquilos de que el trabajo avanzara tan ligero. Sipakna ya había pensado en qué forma se iba a defender; hizo un hueco a un lado del pozo, para que así no muriera. Los hombres, al ver que el pozo ya estaba profundo, le gritaron a Sipakna:

—¡Huuu!...¡Sipakna! —le dijeron. No contestó.

Sipaknae ya'i la jutuk tak'av la:

—iUuuuj! —xi la ti Sipaknae. Pere jutuk la ta xka'itik chk'opoj; olon xa la ya'luk, pere te la snak'oj sba, ti yo' bu xch'en sjok'oje. Ti jbok' viniketike lik la sjipbik yalel jun muk'ta chuman te', ti Sipaknae avan la ti k'alal baj yalele:

—iAaai!... —xi to la jbel.

Va' un ti jbok' viniketike xmuyubajik xa lu un, xch'unojik xa la ti Sipaknae te xa laj o ta yut ch'ene; k'alal la laj k'ope, sjak'be la sbaik mi tzapasik jutebuk yuch'bolik, yo' xlok' o sk'ak'al yo'ontonike, xi la yalike:

—Veno, zk'usi chavalik? mi mu sk'anuk jmeltzantik kuch'boltik un, yu'un xa laj jtzaltik li Sipaknae.

—iAaa...! Ja' lek un bi; yu'un ono'ox, sk'an jutebuk xkuch'tik, yu'un li' ta jpatsik o jun muk'ta k'in oxib k'ak'ale, jk'eltik kik mi mu x'och sjinich'ul li Sipaknae, ja' yu'un li'e mu'yuk xa xi'el —xiik la skotolik.

A ti Sipaknae, tey la ya'binoj ta yut ch'en ti k'usi ta x'albate, lik la snop ta ora slok'anan la sni' yich'ak sbatak stzatzal sjol; ja' to la stakanan ta ik'el jinich'etik, yo' xkuchbat o lok'el tal ti k'usi laj sbojanane. Ti jbok' viniketike, yilbik xa la svinajeb ti yakchean ti jinich'e, yu'un xa te laj yilel ti Sipaknae. Ti jbok' viniketike une lik la yuch' ti syakil ho'ik spajubtasojike, soled la yakubik lomik la stekelik ta lum.

Veno ti Sipaknae, ya'i la ti lomemik xa ta lum ti jbok'

—¡Huuu! ¡Huuu! ¡Huuu!...

—¿Dónde estás Sipakna? —le dijeron otra vez.

Entonces Sipakna oyó un poquito y contestó:

—¡Huuu! —dijo Sipakna. Pero apenas se oyó su voz; así supieron que ya estaba muy profundo el pozo, pero él estaba escondido en el hueco a un lado. Los cuatrocientos hombres empezaron a tirar el tronco grande y Sipakna gritó cuando éste cayó:

—¡Aaay! —y ya no gritó más.

Los cuatrocientos hombres se pusieron muy contentos, creyendo que Sipakna se había muerto, por el grito que se oyó dentro del pozo. Después de esta venganza, se preguntaron los hombres si no debían preparar algo para que les pasara su coraje y dijeron:

—¿Qué dicen?: será necesario preparar unas bebidas, porque ya le ganamos a Sipakna.

—¡Ummm...! ¡Excelente, sí! Es necesario preparar nuestras bebidas, porque vamos a celebrar una gran fiesta y tenemos que permanecer tres días aquí, a ver si vienen las hormigas a comerse a Sipakna, así que ahora no vamos a tener ninguna pena —dijeron entre todos.

Sipakana estaba oyendo dentro del hueco lo que decían y pensó luego en cortarse las uñas y las puntitas de sus cabellos; después se comunicó a través de sus poderes con las hormigas para que fueran a sacar lo que él se había cortado. Los cuatrocientos

viniketike, ja' o la lok' muyel tal, bat la sa' ti bu lomemik ti jyakubeletike. Mu la k'usi mas la spas te la laj smil komel stekel.

Te la chamemik kom stekelik ti jbok' viniketike, pasik la ta k'anal, ja' la "Siete Cabrillas" sbi ta kastiyae, ta xkaltik ta jk'optike Tzoplajan, Xolom K'anal.

—A ti jbok' viniketik pasik ta k'anale, oy to la cha'vo' yamikoik kom Junajpu xchi'uk la Ixbalanke la sbiik, ja' la chopol ya'iik ti cham xa ti xchi'ilike snopik la k'uxi stak' smilik ti Sipakna eke.

A ti cha'vo' keremetike ja' no'ox la o xilik sna' sti' choy xchi'uk kankarejo ti Sipaknae; va' un slok'taik la jun tzajal kankarejo, bat la yak'ik ta ch'en ta yok jun vitz, yo' la slo'laik o ti tzatzal vinike, ja' to la bat sjak'bik k'usi sna' sti' ti Sipaknae, sk'oponik la:

—Li vo'ote kerem, žk'usi xana' xati'?

—Vu'une, ja' no'ox jna' sti'el choy xchi'uk kankarejo, pere mu xa bu jta jti', oy xa ta yoxibal k'ak'al muk' bu xive', a li'e yu'un xa chicham ta vi'nal— xi la ti Sipaknae.

—Veno mi xak'an xbat jchi'in jbatik, oy le' laj kilikutik jun kankarejo ta ch'ene —xutik la un.

Va' un ti Sipaknae xmuyubaj xa la ti chbat sk'el ti kankarejoe, k'alal la k'ot ta ti' ch'ene te la sta ta ilel jkot kankarejo lek tzoj spat tajmek.

Jilikel la bat sk'el ta anil ti Sipaknae:

—iO...jojoooo! ta jti' ka'i chkil li kankarejoe, yu'un xa chicham ta vi'nal. Bat la stik' sba ochel ta yut ch'en ti

hombres, al ver las señas que sacaban las hormigas, creyeron que Sipakna estaba muerto, por lo que comenzaron a tomar la chicha que habían fermentado, se emborracharon y se cayeron todos al suelo.

Siapkna al oír que estaban en el suelo los cuatrocientos hombres, salió, fue a buscarlos en donde estaban tirados los borrachos; no le quedó más remedio que matarlos a todos, y así perecieron los cuatrocientos hombres, pero fueron transformados en estrellas que se llaman las Siete cabrillas, por eso les decimos en tzotzil *Tzoplajan, Xolom K'anal*, que quiere decir "Estrellas amontonadas".

De los cuatrocientos hombres que fueron puestos en estrellas, todavía quedaron dos amigos que se llamaban *Junajpu* e *Xbalanque*; ellos se sintieron muy mal al ver que estaban muertos sus amigos y se pusieron a pensar en cómo podrían vencer a Sipakna.

Esos dos muchachos habían visto que el Sipakna sólo sabía comer cangrejos y peces; entonces formaron una imagen de cangrejo colorado; la dejaron al pie de un cerro, para engañar al hombre fuerte; después de eso se fueron a preguntar qué cosa podría comer Sipakna, y le hablaron:

—Tú, muchacho ¿qué sabes comer?

—Yo se comer pescado y cangrejo, pero ya no encuentro mi comida, hace tres días que no he comido, voy a morir de hambre —dijo Sipakna.

—Bueno, pues, si quieres ven con nosotros, allá en

buy oy ti kankarejoe, bat la spas reva mi stak' skujan
sba ta sti'el ti sve'ele, jech la ti cha'vo' xchi'iltake
slomesik la yalel tal ti vitze, te la pas komel ta ton ti
Sipaknae.

Veno ja' la jech yich' svokol cham ti Sipaknae.
Junajpu xchi'uk Xbalanke la sbiik ti cha'vo' xchi'iltake,
ja' la sba snich'on ti Vukub Kaxike, laj o ti slo'il
Sipaknae.

aquella cueva vimos un cangrejo —le dijeron.

Entonces Sipakna se puso tan contento que fue con ellos a ver el cangrejo; cuando llegaron a la entrada de la cueva, vio un cangrejo que tenía muy colorada la concha.

Sipakna tenía ganas de verlo pronto:

—¡Ho...jojooo! ya me quisiera comer ese cangrejo, porque me estoy muriendo de hambre. Se metió corriendo a la cueva en donde estaba el cangrejo, pero cuando trataba de agarrarlo, éste se metía más, entonces Sipakna se agachó para alcanzar su comida, y en ese instante los dos amigos le derrumbaron el cerro encima y quedó allí, hecho piedra.

De esta manera, Sipakna, hijo mayor de Vukub Kaxik, fue vencido y muerto por estos dos amigos que se llamaban *Junajpu e Xbalanque*; así termina el cuento de Sipakna.

Recopilación: Mariano López Méndez,
Anselmo Pérez Pérez, Juan de la Torre,
Sebastián Ramírez, Domingo Heredia Hernández
e Isabel Juárez Espinosa
Dirección General de Culturas Populares

Kuskat

Ti jtotik San Mateoe jal i'ay li'e, mu jna' jayib. Mu'yuk k'usi tzpas stuke, ja' no'x ta stzob skotol ti kirixanoetike, oy to ox jun kampano. Vukub ti italike, tal jtotik Iskipula, San Manuel, San Mariano, San Lorenzo; ti jalame'tik Santa Veronika, Santa Rosa, xchi'uk Santa Luisa. San Mateo ja' ta slajeb ital, ja' xk'oxil. Te ta Sisim la stzob sbaik, ja' te oy ti yav snaike, te ta yolon chanuvuntik ikom ti stijubil skampanoe.

Ti yo' ibate, yu'un la naka smil no sbaik. Ti vinik antzetik te tzobolike, la sjak'beik me mu'yuk ta xtal soltaro, "ta xtalik", xi la; pere altik no chal u, mu'yuk bu xtalik. K'alal mu'yuk chal me oy chtal un, ja'o talik ti soltaroetik une. Ma'uk Riox chkile ja' Kuskat, "xiik likel ti kirixanoetike".

Ep to ox xi' el ma' ti vo'nee, ven xi'el xi'elik, k'alal ital ti soltaroetike ix'i'ik ta jyalel, ijatoik batel, ja' xa no ti bu snak'an sbaik el ta muk'ta chumante'etik, ta nail ch'en k'uchale. "Ja' lek chibat, jeche' ta xkich' jvokol li'e; ta xkak'oxuk ta xi'el, ta xkak'oxuk ta milel chkile" xi la ti jtotik San Mateo une, ja'yo k'alal ibate, lek ta son xchi'uk ta ak'ot skotol.

Ta xalik ti ven la lek sna' xjuch'unaj ti jme'tik Santa Veronikae, ja' la jech chak'uchal jun antz jlek' mich'mich' xch'ute, jech la ti Santo ek' xtoke oy la

Kuskat

San Mateo vino aquí, vino por mucho tiempo; no sé cuantos años estuvo. No hacía nada, sólo juntaba a la gente, había una campana. Los santos principales eran siete, el santo de Esquipulas, San Manuel, San Mariano, San Lorenzo; las vírgenes Santa Rosa, Santa Verónica, Santa Luisa. San Mateo era el último, el menor. En Sisim fue donde se juntaron, ahí está la huella de su casa, abajo de la escuela, ahí quedó el badajo de su campana.

Se fue de aquí la gente de Kuskat porque ahí las personas no dejaban de matarse. Los hombres y mujeres que estaban reunidos le preguntaban que si no venían soldados:

—Sí vienen —decía; pero era mentira, no venían. Ya no dijo nada cuando venían en verdad los soldados.

—No es Dios —comenzaron a decir —no es Dios, es Kuskat.

Había mucho miedo antes, se espantaban mucho; vinieron soldados, tuvieron miedo, se fueron huyendo; se escondían en los troncos de los árboles, en donde se pudiera; en una cueva.

—Mejor me voy, sufro mucho en balde; los estoy haciendo pasar miedo, los estoy dando a matar —así dijo San Mateo cuando se fue. Después hubo música y baile.

spantalon; pere mu sna'xve', mu sn xuch' vo', me oy la avak'be jbej ton kaxan ta xkaxae, chib xa ox la uni bik'it kaxan ta sakub, pere ja' la pisi ti smoton bu yich' ak'bel une.

Lek la laj yal ti k'alal ibat une: "Lek oy, mu xak'anikun ta melez, ja' van yu'un ti chaxi'ike, lek oy, ja' lek ta xibat", xi la ti Santoe. Yu'un o no van muli'uk yavil jna' ti Santoe, yu'un van mu sventauk li' chkom ta banamile. "Veno ba ak'ikun komel", xi la un, va'y te bat yak'ik komel ta Sokton, nopol xil sba xchi'uk Tuxta, Chiapa. Ja' te ay yak'ik komel un, lok' jun yak'el ta Chalchivitan, ya Sampero, San Mikel, San Juan, Malalena, Santa Marta, Sanyako, ja' no ti bu lok'ik ta jujuntal ti yak'ele, vakibik xk uchojik batel ti xkaxail santoe. Yan ti jalame'tik Santa Veronikae ixano batel stuke, ja' no la xkuchbeik batel ti xkaxaile, k'alal ik'otik ta Soktone la stoj ta vokol ti santoe: "Lek oy, ko'l aval ay avak'ikun", xi la ti santoe. Te la tojatic vakib sentavo ti j-ikatznometike; va'y te la sjapoik ok'el skotolik ti viniketike, ja' la sva'an stek'an sba ku'untik ti ak'o jchabi jbatike. "Lek oy cha'e", xachabi me abaik, te jk'opan jbatik k'alal vob jabil, te jna'oj ma' boch'o la snutzikun tale", xi la ti Santo une. K'alal la ta vob abil ti ta sut tal laj yale, pere sk'an to un, yu'un mu jna'betik smelol me vo'vinik van abil ti va'y x-elan laj yale. Ja'yo xko'laj xchi'uk yu'un ta to stu talel xkaltik un. Ti boch'otik la snutzik batele, ja'ik ti chopol viniketik ta paraje Pome yu'un mu sk'anik,

Dicen que sabía moler muy bien Santa Verónica, que era como una señora delgadita de cintura; así como el santo también tenía su pantalón. No sabía comer, beber; si le daban un huevo sobre su caja, amanecían dos pollitos: eran dones.

Lo dijo bien cuando se fue:

—Está bien, no me quieren de verdad; tal vez porque tienen mucho miedo. Está bien, mejor me voy.

El santo no se iba a quedar aquí; no era para nosotros, como comemos, bebemos, jugamos la tierra:

—Bueno, váyanme a dejar —dijo. Y lo fueron a dejar a Sok Ton, cerca de Tuxtla, en Chiapa de Corzo. Ahí lo fueron a dejar, salió uno de Chalchihuitán, San Pedro, San Miguel, San Juan, Magdalena, Santa Martha, San Diego, de donde quiera salieron, uno de cada uno salieron, señ fueron cargando la caja del santo. La Virgen Verónica se fue caminando, sólo la caja llevaron cargando; cuando llegaron a Chiapa agradeció el santo:

—Está bien, muchas gracias que me vinieron a dejar. Les pagaron seis centavos a los cargadores; se pusieron a llorar todos los hombres. Dijo que nos cuidáramos:

—Está bien, ahí se cuidan y nos hablamos dentro de cinco años; sé quienes me corrieron —dijo el santo.

Dijo que a los cinco años regresaría, pero todavía falta, porque no se sabe si son cien años lo que trató

yu'un ti viniketik ta paraje Pome ep la smilik
antzetik, ja no ti bu kilajtik xkom yu'unik ta tontike;
jech ti jkaxlanetik ek' xtoke la skuyik ta Kuskat ti
jtotik San Mateoe; pere ti jtotik San Mateoe ja'
jchabieltik ti inyoutike yu'un inyo ti sme'ek une. Pere
te ibat un, ja' xa no jmala kiltik k'usi xtale.

de decir. Como se puede entender, va a regresar. Los que lo corrieron fueron los hombres malos, los del paraje Pom no lo querían; ellos mataron a muchas mujeres, en donde quiera quedaban arrinconadas, en las piedras, también Kuskat, lo llamaban los mestizos; San Mateo era para que nos cuidara a los indígenas porque su mamá era indígena, pero se fue y esperamos que venga otra vez.

Enrique Pérez López y Sergio Ramírez Méndez
de San Pablo Chalchihuitan
Dirección General de Culturas Populares

Ti batz'e xchi'uk ti maxe

K'alal inoj ta vo' ti balumile ti risanoetike ijatavik batel ta vitzvitzaltik, te ilaj muyanikuk; k'alal ijaliy xa oxe te itzutz ti sve'elike, ta la slajesik ti k'usitik staike, jech o xal un jlomantik te laj k'atajanuk ta chonetik.

Ja' jech te lik ayanuk tal ti maxe. Ta jujuti', ta jujuti', lik ayanuk stzotzil; oy cha'tos ti maxe: ti jtose te oyik ta museotik; ti' yane ja' ti maxe, ja' ti ta xich' tunesel sventa k'in tajimole, yu'un lek natik stzotzil xchi'uk t'ujom sba.

Ti buch'u la laj k'atajuk ta maxel mu la toj toyombaikuk, lek la xch'unojik ti yoxe. Ti batz'e, yu'un ti ja' mas muk'e, pale to ox la, yan ti maxe, sakrixtan to ox la. Ma'uk kastiko ti k'uxi lik k'atajanuk ta chonetike, yu'un lek xhc'unojik ti yoxetike, jech o xal yo' ti te to ikuxiik manchuk mi chonetik xa ibatik o.

Los monos: el “Batz” y el “Max”

Cuando la gente ya no podía estar aquí a causa de la lluvia, huyeron a los cerros y se subieron en ellos, pero entonces ya no tenían qué comer; comían cualquier cosa, por eso algunos se convirtieron en animales.

Así pasó con el mono. Poco a poco le fueron apareciendo sus pelos. Hay dos clases de monos: uno se llama Batz y es el que está en los museos. El otro es el Max, ése es el que usan en los carnavales, tiene pelos grandes y hermosos.

Dicen que esos que se convirtieron en monos no eran soberbios, sino que eran creyentes. El Batz, que es el más grande, era sacerdote y el Max era sacristán. No es un castigo el que se convirtieran en animales, sino que creían en los dioses, por eso siguieron viviendo en forma de animales.

Agustín Díaz
Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez
Gobierno del estado de Chiapas

Ya'yejal ti chib jnutzoviletike

Oy jun jnutzovil vinik, toj ech'em xa ox lek sna'snutzuvaj; ti te ta snae sk'ianojanbe skotol snukulil ti chonetike ti stzakanoj tal ta te'tike. Oy no ox jun vinik xtok ti ta xchan ya'i ti nutzuvile, ta sk'an ta xbat ya'i ta nutzuvajel, te laj yalbe ti buch'u sna'e: "ĈK'usi ora chabat ta mutzuvajel?" "Chibat ok'om", xi itak'av ti jnutzuvajele. "ĈMi mu xak'an xavik'un bal? Ta jk'an ta jchi'inot ka'i yu'un ta jchan ka'i ek". "Lek oy, batik. K'alal mi lilok' batele te ch-ech' kik'ot, chapano me aba un, chaplan me lek ti ta ik'lomantik une", xi ti jnutzuvile.

Te xmuyibaj ikom, xchapanoj xa sba sventa tzmala ti k'usi ora ta x-ech' ti bankilal jnutzuvile; pero mu'yuk bu ijelav o un. Ti prove vinike jech laj yal: Ti yo' muk' x-ech' yik'une yu'un xa mu sk'an xik'un batel; pero k'uk cha'aluk ta o no ox xibat, yabtel laj yalbun bu stuk'il chbate ta jtz'akli batel. Tey ibat un.

Te la stz'akli batel, tey ik'ot ti bu o no ox chbatike; te bojbil la sta ti vomole, velbil xa ox ti te'tike; la st'un batel ti be ti bu i'ech' batel ti june. K'alal jech snatil xa ox oye, tey ta yut te'tike, laj ya'i te ch-ok' jun olol; jech o xal un, la st'un batel, ba sk'el ti k'usi tee. K'alal ik'ot une, te la sta jun olol sesoltabil ta machita, te puch'ul bojbil ti yo'e. Te laj yal ti olole:

—iLekil vinik, ik'un batel ta jna! "K'uxi ta jna' bu to jechukal ana. K'uxi ta jna' bu to ana. K'uxi ta jna' bu to nakalot, bu to likemot tal. ĈK'usi chapas li'e?, ĉk'uyu'un atuktuk oyot?". Ti olole itak'av: "Yu'un ta

Cuento de unos cazadores

Había un señor que era cazador; era maestro cazador y tenía su casa acojinada de pieles de todos los animales que había cazado en los montes. Había otro que quería aprender a cazar, quería ir también a la cacería y le dijo un día:

—¿Cuándo te vas de cacería?

—Me voy mañana —contestó.

—¿No me quieres llevar?, quiero acompañarte para aprender a cazar —le dijo.

—Bueno, vamos, cuando esté de salida te paso a traer, quédate pendiente, estate pendiente tempranito —le contestó el maestro cazador.

Aquel quedó contento y estaba pendiente para esperar a qué hora iba a pasar el maestro; pero éste nunca pasó. El pobre dijo:

—Si no me pasó a traer es por que no quiere llevarme; pero de todas maneras yo voy a ir, ya me dijo por cuál rumbo va a estar y lo voy a seguir —y se fue.

Lo siguió y llegó al lugar donde iban a ir; estaba cortado el zacate, habían chaporreado el monte, siguió el mismo camino por donde había pasado el otro. A una buena distancia, allá en el monte oyó llorar a un niño, entonces tomó ese rumbo para ver qué pasaba. Al llegar encontró un niño macheteado, estaba tirado con las piernas cortadas. El niño dijo:

melel, jmoj ti jol eke, jmoj yit'ixal ko'nton k'ucha'al ti bankilal jnutzuvile; yu'un ko'onuk la jk'an jsibtas k'alal la jbis jba ta muk'ta chon, pero k'alal laj yilun ti te telelune la sesoltaun ta machita, xchi'uk la sbojbun ti ko'e. Jech o xal un ta jk'anbot vokol xavik'un batel ta jna".

Jech laj yal ti jchanbotal nutzuvile: "Laj kalbotxa yu'un mu xkojtikin bu li anae, ti bu nakalote". Jech te itak'ab li olole: "Mi chapasbun pavor chavik'un batele, vu'un chajbeiltasot batel". "Lek cha'e", xi ti jchanbotal nutzuvile. La skuch batel, tey ibatik un. Ti chanbotal jnutzuvile te yik'oj batel jkot yunin tz'i', jech yunin muk'ule. "Li' tuk' chijbate, yo' bu ch'en xvinaj le'e, te nakalun, tijo k'otel li ti'nae, ja' te oy jna".

Ja' jech ibatik un. K'alal ik'otike la sk'oj li ti'nae, te la sjam jun vinik. Jech la jyal ti jchanbol nutzuvile: "Li' laj kik'tal li olole, yayijem, yayijesat ta be". Ti vinike xi itak'av: "A veno, kolaval tajmek, iktao tey". "Jech ik'ot ta stojolal yu'un ta skoj yit'ixal yo'nton; ko'ol jech s-elan tzpas chak'ucha'al ti jnutzuvile ti buch'u muk' x-ech' yik'ot tale. Komtzano teye, ochan talel. Yu'un la atz'ik xa avokol ta yik'el talel li olole, ochan talel; tzako tal ti tz'omole yo' xachotie", xi ti vinike. Pere ma'uk batz'i tz'omol, ja' jun muk'ta ib. Tey ichoti un ti ta tz'omole.

Tz'akal to ti vinike laj yik' talel skotol ti chonetik te oy ta snae, skotol ti jaylajuntos ti chonetike te oy

—¡Buen señor, llévame a mi casa!

—¿Cómo voy a saber dónde es tu casa? ¿Cómo voy a saber dónde vives? ¿De dónde vienes? ¿Qué haces aquí?, ¿por qué estás solito? —le dijo.

—Pues la verdad, tengo el mismo pensamiento, el mismo egoísmo que el maestro cazador; lo quise espantar convirtiéndome en una culebra grande, pero al verme ahí tendido me macheteó y me cortó las piernas. Por eso te pido que me lleves a mi casa

—contestó el niño.

Entonces dijo el aprendiz de cazador:

—Ya te dije que no tengo conocimiento de dónde es tu casa, dónde vives.

—Haz el favor de llevarme, yo te voy a dirigir

—contestó el niño.

Lo cargó y se fueron; el cazador llevaba también su perrito, así chiquito.

—Nos vamos aquí derecho, en la peña que se ve, ahí vivo, toca la puerta, ahí es mi casa —le indicó el niño.

Así fue, al llegar tocó la puerta y abrió un señor. Dijo el aprendiz de cazador:

—Aquí le traje al niño, está herido, lo hirieron en el camino.

El señor respondió:

—Muchas gracias, déjalo ahí. Eso le ha pasado por egoísta; está haciendo lo mismo que el cazador que no te pasó a traer. ¡Déjalo ahí! y pasa adelante. Ya que me hiciste favor de traer al niño, pasa adelante, trae ese banco para que te sientes.

Pero no era un banco, sino un armadillo grandote.

yu'un. Pero la sbijubtas ba'yel ti vinike: "Mu me xaxi', mu k'usi chapasbat. K'alal ilok' tal ti chij chone te i'albat yu'un ti vinike": "Ta jk'an chapas jun takbotal mantal, pero anil ta jk'an". "iAy kajval, pero mu xu' xi'anilaj une!" xi ti chij chone. "Veno, jechuk te k'alal, yu'un jech atalel, ti k'usi ta jk'ane mu spas avu'un ta anil". K'un to un te ilok'talel li sot chone, ja' no ox jech xtok: "¿Mi xak'an xa pasbun jun pavor? pero ta anil ta jk'an". "Tana, pero li vu'un eke mu xi'anilaj", xi ti sot chone. "Veno, jechuk te k'alal, yu'un mu k'u xavut xpas ta anil ti k'usi ta jk'ane", xi ti vinike. Tz'akal to un ilok' talel li ak' chone, ja' jun jich'il chon, ja' jun matarol, ta anil sna' xanab; "jk'eltikik vo'ote, chapas jun takbotal mantal; chabat ta sna li jun vinik le'e, ti buch'u la sesoltabun ta machita li jnich'one, te chba avak' aba ta yak'ol ti'na, te chamala k'uxi ora xk'ote, sventa chavak'be ya'i jun kastiko. Batan ta anil yu'un po'ot xa xk'ot, li ta jk'elote", xi ti stot olole.

Te ibat ti ak' chon une, te laj yak' sba jech k'ucha'al i'albate. K'alal i'och batel li vinike, k'alal isut xa ox tal ta nutzuvajele, te ilaj ta ti'el ta mero snuk'; te chamen ikom li vinik k'alal ta yut to snuk' ik'ot li stz'utz'op li chone. K'alal laj yil icham xa ox ti vinike, ti ak' chone te iyal, te ibat ta stojolal ti yajvale. "La xa jpas li mantale, kajval", xi k'otel. "¿Mi lek me la apas?", xi la sjak' li vinike. "Lek" xi li chone, "¿K'usi sk'elobil avich'oj tal?" xi li vinike. "K'elo, li' oy xch'ich'el ta

Se sentó en él.

Enseguida el señor llamó a todas las víboras que estaban en su casa, había toda clase de víboras. Le anticipó:

—No vayas a tener miedo, no te van a hacer nada.

Entonces se asomó la nauyaca y el señor le dijo:

—Quiero que me hagas un mandado, pero rápido.

—¡Ay señor! ¡Pero si no puedo correr! —Contestó la nauyaca.

—Bueno, ni modo, lástima porque el servicio que das es rápido —dijo el señor.

Vino la de cascabel y lo mismo:

—¿Me quieres hacer un favor?, pero rápido.

—Sí —dijo— pero tampoco sé correr.

—Bueno, ni modo, lástima porque tus servicios también son rápidos —dijo el señor.

Se asomó el bejuquillo, que es una culebra criminal delgadita y camina ligero:

—A ver tú vas a hacer un mandado: te vas a la casa de ese fulano que macheteó a mi hijo y te pones detrás de la puerta, en la parte de arriba y ahí lo esperas a que llegue para darle un castigo ejemplar, te vas rápido porque ya va a llegar, desde aquí te voy a ver —le ordenó el señor.

Se fue el bejuquillo y se colocó como le habían ordenado. Al entrar el señor que regresaba de cacería recibió un piquete en el mero pescuezo, hasta adentro le llegó y ahí mismo quedó completamente muerto. Cuando el bejuquillo comprobó que ya había fallecido se bajó y se fue a presentar con su amo:

jtz'utz'optake, ja' sk'elobil chakak'be", xi li chone.

K'un to un laj yalbe li vinik li buch'u chchan ya'i ti nutzuvile, yu'un laj yil skotol ti k'usi ik'ot ta pasele: "¿K'usi chak'an chakak'be? ¿K'usi atojol chak'an yu'un la avik' tal li jnich'one? ¿Mi chak'an tak'in? ¿Mi chak'an chonetik? ¿K'usi chak'an?" xi ti stot olole. "Ti k'usi ta jk'ane ja' ti jna'uk lek nutzuvile," jech itak'av. "K'uxi un cha'e, ¿mi chak'an jkot aka'? Albun ti k'usi chak'ane". "Mo'oj, ti k'usi ta jk'ane ja' jkotuk jtz'i' " sventa chinutzuvaj o "xi ti jchanbotal nutzuvile".

"Pero ¿k'uyu'un chak'an atz'i' te oy jkot avu'un une", xi ti yajval nae. "Jech, pero mu sna' nutzuvil", xi itak'av. "A le'e mu'yuk vokol, tzako talel ta jtz'uiltasbot". Te la stz'uiltas li tz'i'e'. K'un to un laj yalbe ti jchanbotal nutzuvile: "Ta xakak'bot li jtz'i'take". Pero li stz'i'tak li anjele ja' li kotome xchi'uk li me'ele.

Te ta sti' li ch'ene te la staan epal kotometik xchi'uk me'eletik, tey lik smililan xchi'uk ti yunin ch'in tz'i'e, yu'un tz'uiltasbil xa ox. Jech o xal toj lek xa sna' nutzuvil, skotol ta tos chonetik te ta stzakanan. Yu 'un ja' jech ti k'usi chchan ya'i o no ox ti vinike, ta ora une yu'un xu' xa snutzuvaj lek.

Ja' jech yelanil taj une, jech ikom o ta bankilal jnutzuvil koltabil yu'un ti anjel tey. Mas to lek sna' snutzuvaj k'ucha'al ti june ti buch'u oy yit'ixal yo'ntone, ti buch'u mu sk'an xchanubtasvane.

—Ya está hecho el mandado, señor.
—Lo hiciste bien —preguntó él.
—¡Sí! —contestó.
—¿Con qué me lo vas a comprobar? —le dijo.
—¡Mira, aquí está la sangre en mis colmillos, éste es el comprobante.

Enseguida le dijo el señor al aprendiz de cazador que estaba presenciando todo lo que había pasado:

—¿Qué quieres que te dé? ¿Cómo quieres que te recompense porque trajiste a mi hijo?, ¿quieres dinero?, ¿quieres animales?, ¿o qué quieres?

—Lo que quiero es ser cazador —contestó.

—Entonces, ¿quieres un caballo?, ¿quieres un milagro?

—No —dijo— lo que quiero es un perro para cazar.

—Pero ¿para qué quieres perro, si ahí tienes uno?

—Sí, pero no sabe cazar.

—¡Ah! pues es lo más sencillo, dámelo, te lo voy a bendecir. Bendijo al perro y le dijo al aprendiz:

—Te voy a dar mis perros. Pero los perros del ángel eran el tejón y el mapache.

A la salida de la cueva se encontró con una partida de tejones y mapaches, los mató con la ayuda del perrito porque, como ya estaba bendito, era un buen cazador; toda clase de animales cazaba. Eso era lo que quería el hombre y ahora ya podía ser cazador.

A partir de entonces se hizo buen cazador con ayuda del ángel de la cueva. Fue mejor cazador todavía que el otro egoísta que no le quiso enseñar.

Pascual Hernández López

Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez

Gobierno del estado de Chiapas

Ya'yejik te mamaletik

Ay la jun poxil name te mch'a la ju'em yu'un skoltael bayel chameletike, te jtatik poxile yu' la na'bil sba te ju'em yu'un slok'esel spisil bitik chamelile.

Ja' la jich ay jtul kerem te tabil ta jach'ujte xwal kojte nax la yu'un sti'aw te xh'ujte sok ya la x'ok' ta jk'axel ma la xnelix ya ya'y. In te stat te jchamele lom la bayel ya smel yo'tan yu'un te yala kereme. Jich jach ta ora ba la sle jtul jtatik poxil te jim la yu'un biluk chamelile. Te stat jchamele bajt ta ora ta sna jtatik poxile jich la yal:

—Taa —xi la k'oel.

—La' ta žbinti jejchuk? Xi la la sjak' te jtatik poxile.

—Ma'yuk, tal jk'oponat, ayuk x'obolbajat xba wilotike.

Ja' la jich la sjojk'o te poxile:

—žMach'a junuk me ay ta chamele?

—iTzia ja'in kala keremi ya xla ta jun ijk'a ya' se' tza' nel! —xi la te stat te jchamele.

—Jicuk, ya xba kiltik te me batz' ejuk ya' se —,xi la te jpoxile.

Jich yu'un bajt la ta yilel te jchamele k'ot ta na lajla yich' xila sok lajla yak'beik sweel. Patil jach la ta yilel te jchamele toj la bael xch'ulel te la yil te talom ip ta jk'axele.

Xi te poxile:

El cuento del curandero

Antes existía un curandero que era muy poderoso, salvó a muchos enfermos; era muy conocido porque logró erradicar diferentes enfermedades.

Cierta ocasión, un niño enfermó de diarrea, se revolcaba del dolor de estómago y lloraba mucho. El papá del enfermo estaba muy afligido por su hijo. Por lo que buscó a alguien que lo pudiera curar; por suerte encontró un señor curandero que sabía aliviar de cualquier maldad. El papá del paciente llegó a la casa del curandero y le dijo:

—Buenos días.

—Buenos días. ¿Qué pasó? —respondió el curandero.

—Nada, te vine a ver para que hagas el favor de asistirnos.

Entonces el curandero preguntó:

—¿Quién de ustedes está enfermo?

—¡Es uno de mis hijos que se está muriendo de la maldita diarrea! —dijo el papá del enfermo.

—Está bien, vamos a verlo. Qué tal si se pone más grave.

Entonces fue a ver al enfermo y llegó a la casa, recibió su silla y le dieron de comer. Después empezó a ver al enfermo. Se espantó cuando vio que estaba muy grave.

—iOjo'!... ila'wil ta lom ip ta jk'axel.

—Ja' to xa'wal, tatik yakuk x'obolbajat xawalbetik binti swentail te chamele.

—iJee! ... iJa' ya xmilot te k'axumbejtajele! — xi la te poxile. Te k'axumbejtajele yu'un la lok'em ta skoral te xch'ulele.

—Jich wan, melel in bit'il ay ta jk'axel, yakuk x'obolbajat apasbetike —xi la la yal te sme'e.

—Lek ay, ya pastik awil —xi la te jtatik poxile ay binti ya sk'an yu'un ya lok'es a te chamele:

—Ya jk'an a la kele mut melel a la kerem tz'in ch'e ja'ini swenta ya xbajt ta sjelol xch'ulel sok junuk litro ya' lelal pere ya me sk'an ta ora —xi la te jtatik poxile.

—Jichuk, ya xbajt ta ich'el tal —,xiik la. Lok'ik la beel ta sleel te a la kele mute lajla staik jich lajla stz'usik ta jun moch te banti yakal ta ch'ab te jpoxile. K'alal la la yo'tan ta ch'abe lijk la yuch'ik te jun litro poxee sok lajla smilik te mute ba la spayik jich we'ik la ta spisilik.

Tejtatik poxile lajla sjok'obe te jchmel te binti ya'el ya ya'ye:

—¿Binti ya'el yawa'y tz'in? — xyut la.

—Ma'yuk, junta lek ayonik jtebuk ya'yel —,xi la.

Ta yan la k'aal ma'yuk la binti ya xti'wanix ya ya'y a, inte jtatik poxile ju' la yu'un spoxtael te jchamele.

—¡Caray! ... está muy grave —dijo.

—¡Pues sí, señor, si me hicieras el favor de explicarme qué cosa es lo que tiene!

—¡Huuy! ¿Lo está matando el K'axumbejtajel? —dijo el curandero.

—Tal vez sí, porque lo veo muy grave. Ojalá me hicieras favor de remediarlo —dijo la mamá.

—Está bien; se va a traer el alma que anda fuera de su corral —dijeron. Y salieron a buscar al pollito, lo encontraron, lo encerraron en una canasta y lo trajeron donde estaba rezando el curandero. Después de rezar, tomaron el aguardiente y mataron al pollito, lo cocieron y después comieron todos.

—¿Cómo te sientes? —le dijo al enfermo el curandero.

—Se me hace que estoy un poquito mejor —contestó.

Al día siguiente ya no sentía dolor; el curandero pudo curar la enfermedad más grave.

Alonso Ramírez

Redacción: Sebastián Ramírez Intzín

Dirección General de Culturas Populares

Lo'il sventa te'tikal chij xchi'ok t'ul

Veno, a ti te'tikal chij vo'nee ch'abal to'ox la xonob spixel; jeché' to'ox la chunchun yok, volvol sjol, va' un li t'ul une ja' la oy lek xonob spixel une, va' un laj la sta sbaik ta k'oponel xcha'valik.

A ti t'ule jun la yo'onton te xvujet ta xve' ta yaxaltik; va' un ja' o la te k'ot ti te'tikal chije:

—¿Mi li'ote kitz'in t'ul? —Xi la ti k'alal k'ote.

—Li'une jtotik chij —xi la ti t'ule.

—¿Mi xu' xajk'opon jlikeluk? —Xi la ti te'tikal chije.

—Avie mu to xu' yu'un ta to xive' ti mi yu'un oy k'usi chavale malaun to jlikeluk —x'utat la.

—Veno xu'uk un cha'e —xi la ti te'tikal chije te la laj smala ti k'usi sjalil noj o ti t'ule; k'alal laj skus ti yisime lik sjak'.

—¿K'usi chaval un jtotik chij? —Xi la un.

—Veno, oy ox k'usi ta jak'bot —xi la.

—¿K'usi chaval alo ka'tik? —Xi la ti t'ule.

—Yu'un ta jak'bot mi mu xavak'bun jch'amun junuk k'ak'al li axonob xchi'uk li apixole, yu'un listak ta ik'el jun kamiko, liyalbe ti ak'o la batkun ta ak'ote yu'un la ta spasik jun muk'ta k'in, pere k'usi un yu'un mu jnupin o xi'ak'otaj ti k'alal ch'abal jxonob xchi'uk jpixel une —xi la ti te'tikal chije.

—¿Buy jteklumal ti chatae ta ik'el ta pas k'ine?

Plática del venado y el conejo

Hace muchos años, el venado no tenía cascos ni cuernos, así andaba. Entonces el conejo era el que tenía cascos y cuernos. Un día platicando entre ellos; el conejo estaba feliz comiendo pasto, cuando llegó el venado y le dijo:

—¡Buenos días, hermanito conejo!

—¡Buenos días, señor venado! —contestó el conejo.

—¿Te puedo hablar un momentito? —preguntó el venado.

—Ahora no puedo, porque todavía estoy comiendo. Si me quieres decir algo, pues espérame un momentito.

—Bueno, está bien —dijo el venado. Y ahí se quedó esperando hasta que se llenó el conejo. Ya que éste se limpió los bigotes le preguntó.

—¿Qué es lo que me quieres decir, señor venado?

—Bueno, quisiera hacerte una pregunta —respondió.

—A ver, cuéntame, dime qué quieres.

—Pues vine a pedirte un favor: quiero que me prestes por un día tus cascos y tus cuernos, porque me invitó un amigo mío para ir a bailar, pues van a celebrar una gran fiesta. La cosa es que me da pena bailar así, sin cascos y sin cuernos —explicó el venado.

—Aaa, nom to oy jun jteklum toj lek ta spasik k'in tajmek oy la ep tzebetik ta x'ak'otajik yu'un la ja' chi'ak'otaj xchi'uk jech o ti ta jk'anbot jch'amun taxanob xchi'uk tapixole —xi la ti te'tikal chije.

—Jeee, mu jna' chka'i mi xkak' ja' ti mi mu xa xtal asutesbune —xi la ti t'ul une.

—Mo'oj ta xtal jsutesbut ti mi laj ti pas k'ine —xi la ti te'tikal chije.

—Veno lek oy cha'e mu k'usi xal avo'onton chakak'be ech'el ach'amun ti jpixole, ti jxonobe, malaun jlikeluk ta jlok'esbot tal —xi la ti t'ule.

—Veno ta jmala cha'e avokoluk. Jun no'ox k'in ta jch'amun yu'un na'bilun ti toj lek jna' spasel ti k'ine, xchi'uk toj lek jna' xi'ak'otaj xtok, jna' xik'ejin jech o ti k'anbilun tajmek ti ta jujun jteklum ti bu x'ech' k'inetike —xi la ti te'tikal chije.

—Veno k'alal chaxanav xchi'uk li jpixole, li jxonobe, xak'elbun me tajmek un mu me xajatbun ta vach'etik ta jobeltik —xi laj yal ti t'ule.

—Pere muk' bu chixanav ta te'tik une pas k'in chibat ta jun jteklum —xi la stak' ti te'tikal chije— li vu'une yu'un jna'oj ti toj leke, laj xa avak'bune ta jlap bal avil xak'el avil mi xik'ot o.

—Lek oy lapo yu'un laj kak'bot xa une lapo kik mi lek xak'ot o un —xi la ti t'ule.

—Veno ta jlap ba'yel li jxonobe, mi laje ta jlap li jpixole.

—Ja' ti k'uxi chava'e vu'une yu'un ja' ta jk'an ti

—¿En qué pueblo te están invitando? —preguntó el conejo.

—Aaah, ese pueblo se encuentra un poquito retirado; ahí es donde celebran una gran fiesta. Dicen que van a llegar bastantes muchachas, y que voy a bailar con ellas, para eso necesito cascos y cuernos.

—Jmm..., no sé si deba prestártelos; a lo mejor no me los devuelves —dijo el conejo.

—No, no pienses de esa manera; te los voy a devolver en cuanto termine la fiesta —replicó el venado.

—Bueno, está bien; entonces te presto mis cuernos y mis cascos: espérame un momentito, me los voy a quitar —contestó el conejo.

—Está bien; házme ese favor, yo te espero. Te los pido prestados sólo para una fiesta, porque ya todos saben que soy el mejor danzarín y que sé cantar. Por eso me invitan a todos los pueblos donde celebran fiestas —dijo el venado.

—Sé que vas a pasar por los montes cuando andes con mis cuernos y mis cascos; debes tener mucho cuidado con ellos —advirtió el conejo.

—Pero yo no voy a pasar por los montes; sólo voy a una fiesta de un pueblo. Con esto que me prestas va a ponerse bueno. Ahora mismo me los voy a poner a ver si me quedan.

—Está bien; como ya te los entregué, pues pónelos, a ver si te quedan.

—Bueno, me voy a poner primero los cascos y después los cuernos.

chalape ja' lek yu'un ta jk'an ti cha'ak'otaj jlikeluk li'e
—xi la ti t'ule.

—Li'e mu to jk'an xi'ak'otaj ch'abal lek jamal li
banamile, ti mi chak'an chak'elun ti k'u yelanil
chi'ak'otaje batik avil yo' bu ta spasik k'ine —xi la
stak' ti te'tikal chije.

—Mo'oj un bi mu jk'an xibat chislabanikun ti jpas
k'inetike ja' li toj bik'itune juteb xitzunet li ta
banamile ja' lek li' ta jmalaoite —xi la ti t'ule.

—Veno lek oy un cha'e, k'el avil toj lek xik'ot o
lavuni xonobe, xchi'uk lapixole, li vo'ote mu xak'ot o
ja' li toj bik'itote, yanuk li vu'une ja' li lek muk'li
jpek'tale jech o ti toj lek jta o laxonob xchi'uk li
apixole, veno kolaval te xakom un —te la bat o jech ti
te'tikal chije.

Va' un k'alal ech' ti k'ine muyuk o xa bu tal sutes ti
xch'om xonob xchi'uk spixole te xa bat o xchi'uk jech
ta muk'tik te'tik, ta vitzvitztik, jech o ti oy xa lek
xonob xchi'uk spixol avi tana une.

A ti t'ule te la smala mala mi o chtal sutes batuk ti
xonobe, xchi'uk ti spixole, va' un k'alal ch'abal sut o
tal ti te'tikal chije lik la ok'uk.

Va' un ch'abal o xakom ti xonob xchi'uk ti spixole, ja'
ti yak' ta ch'ome, yu'un ono'ox la mu xk'ot o ja' ti
bik'it stzuntzun ta banamil k'alal bu ta xanave, a ti
manchuk yak' ta ch'ome oy nan spixol xchi'uk xonob
jechuke, pere yu'un ta xmakat ono'ox k'alal ta x'anilaj
ta muk'tik te'tike, yu'un xvinaj ti mu xk'ot oe, te mi
yu'un nan mu xk'ane yu'un ti jtotike, ja' jech smelol ti
lo'il yu'un cha'kot chanul te'tike.

—Como tú quieras, yo lo que quiero es vértelos puestos, para que luego bailes un ratito —dijo el conejo.

—Ahora no quiero bailar, porque no hay espacio, si quieres verme bailar, pues te invito a donde se va a celebrar la fiesta.

—No, yo no quiero ir porque me da vergüenza; como yo soy muy pequeño entre ellos, mejor espero que regreses —le dijo el conejo.

—Está bien. ¡Mírame! Me quedan muy bien tus cascos y tus cuernos. A ti te van mal porque eres muy pequeño. En cambio yo, como tengo el cuerpo más grande, me quedan muy bien. Muchas gracias y hasta luego —se despidió el venado.

Cuando pasó la fiesta ya nunca volvió a devolvérselos y se fue para siempre a las montañas, donde anda luciéndolos.

El conejo se quedó ahí espere y espere que le devolvieran sus cascos y sus cuernos. Como el venado no llegó nunca, se puso a llorar.

Así que se quedó sin cascos y sin cuernos, que de por sí no le quedaban, porque él es muy pequeño.

Casi no se ve por dónde anda. Si no los hubiera prestado, a lo mejor todavía anduviera con sus cascos y sus cuernos, estorbándole cuando quisiera correr por el monte y además mirándose feo.

Tal vez no quiso Dios que el conejo anduviera con cascos y con cuernos. Y así termina la plática de dos animales de la selva.

Uus te biol te pich'

At tokj jun te k'ual tbi tokj Uus aji ta biol pich' tokj jun klax, ma tokj chi' to scuel, chukli xi xoo pich' ma tsakjpij it nan tilo' machit ken y ma pon tsma tsiku te tnom aji ma pon to k'ul ma chit ken tbanil pich' itxity te tichakj tk'en ma ku lakje' ta tiba tsma tokj ja tokj at. Jet tokj tpona kjaini ja tokj in kanonay xoolte it ulg, te pich' ma li pan ma we' ch'intel nejelon tguts. Jun eltel ma ku lakje' te Uus ta tib'a tun tokj tilo' chit tsopsan ma'tokj chit bion, an ma tokj chit xoon tel, te pich' ma pujpun jun eltel y ma ikx nejelon. Okxmaj el ma ku lakje' tel te Uus ti pich' ma lipna, ma nej ku tel, Kulxji ma chi lipe' ti'j te pich' ya ma matnaon tip' jet tokj kjoj tnom, yastelji, te pich' tilo' ma majts'un weebel y Uus tilo' ma chit ken tel yaji ma chit ke'n jet tokj chi te pich', ma tokj majts'un tja Uus tilo' ma ku noj tel tb'eyil tat ja jet tokj ku naj, tilo' tokj in el nich' ja' tokj jet kjoj tja, aji ma chit ken jet pelkjun ta kjij y ma yupj aji ma chit tnaon tip' ajun tokj txobal, yaji ma ku ten okjel a ji in wayun tokj.

Jun xinkj in ikx tokj toju jun k'ul okx ma chit bin aji inguayj tokj jun k'ual y xi' jiolte, intokj inchit tchokon, ma ku noj xex tguts yastel ji machit kjin tsma tja ma che pon tja ttat ax tokj tnan tat in tokj inche jion aji nokj tokj gan tilo' tokj inku noj aji tyuguts, astun tilji, Uus ts'eku tguts tilo' ma biyon tel

Uus, el cazador de pájaros

Había una vez un niño llamado Uus al que le gustaba mucho cazar pájaros.

Una mañana, en vez de ir a la escuela, se fue a tirar pájaros; logró escaparse sin que su madre se diera cuenta y llegó hasta la salida del pueblo. Al llegar al monte vio a un hermoso pájaro con plumaje de varios colores, se acercó con cuidado hasta donde estaba. Cuando llegó cerca de donde podía alcanzarlo con su resortera, el pájaro voló y volvió a posarse más adelante. Nuevamente se acercó Uus con cuidado para matarlo y cuando lo tuvo otra vez a tiro, el ave volvió a volar y se posó más adelante. Por tercera vez se acercó Uus al pajarito y, cuando iba a tirar, el ave levantó el vuelo y se posó más adelante.

De esta manera fue siguiendo al pájaro alejándose mucho del pueblo; finalmente, el pájaro no volvió a pararse y Uus ya no pudo verlo. Cuando quiso regresar, no encontró el camino a su casa, estaba perdido pues no sabía ni en dónde estaba. Al saberse perdido, comenzó a llorar y más cuando empezó a ocultarse el sol y, al caer la noche, sintió mucho miedo; lloraba a gritos.

Un hombre que pasaba por ahí oyó los gritos del niño y fue a buscarlo llamándolo hasta que lo encontró. Enseguida lo llevó a su casa; al llegar el

ta pichi' jun elex ma ts'ey tguts y yalku ma chit gani a
chak jil ta pich' aji intma tokj. Jalow jalow lay chin
bion ta pich' aji tilo' typaj.

niño halló a sus padres llorando porque lo habían estado buscando en vano.

Por eso, Uus no volvió a matar pájaros, por el contrario, aprendió a quererlos pues desde entonces a los demás niños les empezó a decir que no mataran pájaros porque son bonitos e inofensivos.

Dirección General de Educación Indígena

X' Anton sok te waxe

Ay la jch' oj jtul kerem yakal la ta tajimal ta bebetik bayuk nax la bajtuk tek' tunel, ay la ya xmo ta muk' ul witztikil sok ya la xbat ta ti' ti ja' mal, ya la xba sle sit te' ak'etik o ya xbajt ta le' bojel, ay la ja' nax ya smulan te takin paxeale ja' la ya yil te me ay binti ya xlok' ta sbee.

Ay la jun ka' al te yakal paxeal ta k' inal ae, ay la la sta j pam nabil ta yok muk' ul witz tojol la ta jk' axel ste' el, lajla ya' y mach' a awun chajp to la la ya' y a jun la ta ay mach' a ya sk' an wokol ta jk' axel ya' el, lijk la sk' an sna' stojol te banti ya xtal te awe jich la te k'alal k' ot te ae ja' to la xyil te ay jtul winik a yakal la ta stzakel sba sok jkot muk' ul x' ain, yu' la bik' obenix beel jch' ix yakan ta smamal ni' a, te la yu' un a te yakal stzakel sba soke.

Jich la in winikinto te ya yich' ix beel bik' el yu'un a te mamal x' aine "Jtatic Anjel" la yajwal witz la jich la te k'alal sta ta ilel ta ti' ja' te kereme, lajla yawta ta tulan:

—illa' wil kerem! iya jk' anbet bayel wokol la' wilix te ijk' a ya' se x'ain ya sbik' onbele! iPere wokolok animajan beel ta jna ba ich' ben tal jtuk' te ay ku' un te ae, yu' un jich ya stak' mil a te mamal chambalame te ya sk' an sti' on ta jk' axele.

Te kereme jak' bet la te ya la spas wokol xba ich' betuk tal te stujk' e, pere ma la sna' te banti ya xjil te snae. Te Jtatic Anjele lajla yal bel te ta yok witz ya xjil

X' Anton y el zorro

Había una vez un muchacho andariego que iba y venía por todas partes, subía y bajaba por altas montañas y empinadas laderas; muchas veces buscaba frutas silvestres o animales de caza, otras sólo por el placer de caminar y ver qué era lo que le salía al paso.

Cierta vez que andaba por el monte se acercó a una pequeña laguna que se encontraba al pie de una montaña cubierta de árboles, cuando de repente escuchó unos gritos lastimeros de alguien que pedía ayuda. Con la curiosidad de saber qué era aquello, se encaminó hacia la laguna para saber de dónde venían esos gritos; al llegar a la orilla vio que una persona estaba luchando por salir de las fauces de un enorme lagarto, pues parte de sus piernas ya se encontraban dentro de su enorme hocico.

Este hombre, al que se estaba tragando el lagarto era un *Jtatic Ángel* o Señor del Cerro, que al ver al muchacho en la orilla le gritó angustiado:

—Muchacho, te pido un gran favor, ya ves que este maldito me está tragando, corre a mi casa a traerme el arma que ahí se encuentra, para así poder matar a este horrible animal que trata de comerme.

El muchacho le respondió que con gusto iría, pero que no sabía dónde se encontraba su casa. El *Jtatic*

te snae ta ch' en la te banti aye ay la ch' iem jtejk ak te a ja' la te ay a te snich' an te X'anton sbile ja' la ya skananta te ti' nele.

—Jich yu' un alben a te yakuk yak' bet tal jtebuk tunime sok te jtujk' e, pere ya me awich' ben tal ta ora tz' in yu' me ya sti' on ya' tiki chambalami, yu' ma' yuk bi ya stak' jmil a.

Te kereme, o' bol la sba la yil te winike jich yu' un ba la sle ta animal te yan ch' ene te banti nainem te Jtatik Anjele.

Ta j' ajk' nax la la sta ta leel te ti' ch' ene sok lajla yil te banti tekkel te ak ta xujk te ch' ene, pere ma la la sta tz' in te antz mach' a skanantae ti' nele, te jich albil beel yu' un te winike, yip laj jkot muk' ul xpokok la sta te a chajp nanix la sluchul jo' t' ol te a te ta yan ake, jich yu' un sujt la beel te banti yakal pas k' op sok x' ain te winike ba la yalbe te ma' yuk la stabe ta k' op te yantzi nich' ane.

Te k'alal la ak' ot xan te a te ta nabile, lajla yawta te winike te yak' o be to yipal skoltael sba yu' un te mamal x' aine:

—iMa' yuk chikan la jtabet te awantzi nich' ane, ma' yuk mach' a ay yan te a ja' nax ay jkot xpokok jukul te ta yan ake!

Te winike jak' bet la:

—ija' jnich' an te' ye biltesa ja' jich ya sjak' bet a, pere ta ora me sujta tal tz' in yu' me lu' bonix ta stazakel jba sok!

Ángel le indicó que se hallaba al pie del cerro y que era una cueva donde vería a la entrada un gran manojo de zacate; ahí se encontraría su hija, llamada X'anton (Antonia), ella cuidaba siempre la entrada de la cueva.

—Le dirás que te dé un pedazo de algodón y mi escopeta, me los traes inmediatamente, pues este animal me va a comer si no tengo con qué matarlo.

El muchacho se compadeció del pobre hombre y salió corriendo a buscar la cueva que servía de morada al *Jtatik Ángel*.

Al cabo de algunos momentos encontró la entrada de la cueva y comprobó que de verdad había un gran manojo de zacate a un lado de ella, pero no existía ninguna mujer cuidando la entrada como le había asegurado el hombre; sólo vio a un gran sapo de varios colores que estaba ahí, acurrucado.

Entonces decidió regresar a donde estaba el hombre para decirle que no había encontrado a su hija.

Cuando llegó a la laguna le gritó al hombre que seguía luchando contra el lagarto:

—¡No encontré a tu hija ni a ninguna otra persona, sólo estaba un sapo debajo del zacate!

El hombre le contestó:

—¡Esa es mi hija!, háblale por su nombre y verás que va a contestarte, pero regrésate rápido porque estoy muy cansado de forcejear con este animal.

El muchacho emprendió el retorno a la cueva y a los

Te kereme cha' sujt la xan beel te ta ch' ene jich ta j' ajk' nax la ak' ot xan te a.

—iX'anton! iX'anton! jajchan, te atate la sta k' op, ay muk' ul x' ain lum ta nabile ja' yakal ta ti' el yu' un la sk' anben tal wokol te yakuk la awak' ben beel stujk' e.

Te kereme jchajpto la la yil a te xpokoke yu' la k' atp' o ta a la ch' iom ach' ix sok chajpto la xan la yil a te ja' nax la stoy sk' ab, te banti ay sti' te ch' ene, yu' la lajnax sjam bel sba stukel ta ora chikna la ochel te yutile te banti la lom bayel bitik ay te ae ma' yuk la bak' en jich xyil a te kereme.

Jich yu' un ta j' ajk' la atz' in te bit' il la stoy te sk' abe; jich la tz' in te ch' ene laj nanix la stz' us xan sba ta j' ajk' nax stukel.

Bajt la ta animal ijch' la yipal ak' ot te ta nabile ja' la ay bel ta yo' tan te ijk' a t' ujbil la yil te ach' ix sok te xpokok te la sk' at p' un sba ta t' ujbil antz sok yu' ele.

Te k' alal la ak' ot te ta nabile k' o la yak' be te stujk' Jtatik Anjele bik' bilix la beel j' olil yu' un a, te muk' ul chambalame.

—iYa jk' anbet bayel wokol kerem te la ch' unben te binti la kalbete, pere ja' lek ban ta ora ba lea ba pujul lum tik' a ochel aba te a, te ajole ak' amejamalal enuk stukel sok te jich smuk' ul ma x' och a te abak' etale, pere xa' pas me tz' in, te me ma la pase, ya me xlajat! Ja' lek ch' una te binti ya kalbete te me matonix ya k' an te binti chujkul ya xk' ot ta tojole.

Te kereme jchajpchajptik la la ya' y a te la yich' pasel

pocos minutos ya se encontraba a la entrada.

—¡X'anton! ¡X'anton!, idesperta, tu padre está en peligro, pues un enorme lagarto se lo está comiendo allá en la laguna! Me encargó llevarle su escopeta y un pedazo de algodón para que pueda matar al animal, así que muévete rápido y dame el arma, que yo se la llevaré de inmediato.

Se quedó sorprendido al ver que al momento la rana se convirtió en una hermosa doncella y más extrañado quedó cuando vio que sólo con levantar su brazo en dirección a la puerta, ésta se abrió rápidamente dejando ver el interior de la cueva donde había muchas cosas que el muchacho nunca había visto.

Al momento, la joven le entregó la escopeta y un poco de algodón, y dirigiendo su brazo nuevamente hacia la puerta, la cerró de inmediato.

El joven salió corriendo a toda prisa rumbo a la laguna, recordando lo bonita que era la muchacha y cómo de sapo se había convertido en esa bella mujer con tan grandes poderes.

Al llegar a la laguna le dio el arma al *Jatik Ángel*, cuyo cuerpo estaba devorado hasta la mitad dentro del enorme hocico del lagarto.

—¡Te estoy muy agradecido muchacho por el favor que me hiciste, pero ahora debes irte de aquí y buscar un hoyo donde puedas esconder tu cabeza, aunque el resto de tu cuerpo quede fuera; pues si no lo haces así, morirás! Así que mejor obedece lo que te digo si

ta mantare bajt la ta sleel te ba pujul te lume, jich la te k' alal la stae, ma la la sk' an la snak' te sjole, tek' el la la stik' koel sba te a, ja' la la slok' es ta jamalal te sjole yu' la ja' ya sk' an yil te binti ya yut smil te mamal x' aine.

Ta j' ajk' la atz' in te yajwal witze lajla xch' oj moel ta toyol te tunime jich ta ora la ak' atp' o ta t' ujbil tokal ek lijk la st' omes te stujk' e, pere te k' alal la at' ome jun la ta chaok ya' el te bitil ya kaytik te k' alal ya xtal chaokil ja' ale.

Te a la pore kereme, te k'alal la at' om te chaok ya'ele ma la stij k' oel sba te ta yut lume jich la te Jtatik Anjele ju' nix la yu' un skoltael sba te ta mamal x' aine, jich la tz' ini bik' it xujt' la abajt ta jk' axel.

Ta j' ajk' la xan atz' in lijk la ta yik' el te kereme, pere ma la sjak' tzin, jich yu' un lijk la sna' stojol te yu' ma ba la xch' un te mantare jich lijk la sle jkojt "us" te yakuk la xba sti' tal te kereme sok te yayuk la xba yuch' be tal xch' ich' ele, jich la te use bayuk nax la la sti' tik la jich sujt la tal, nojel la k' oel ta ch' ich' te ya la ch' ujte ja' la xchi' ch' el tz' in te kereme, jich lijk la sna' stojol te yu' nix kuxul to la tz' ine.

Te yajwal witze lajla stikun xan beel jkojt muk' ul us te "ja" sbil ku' untike ja' tz' ini wil la bel ta sleel te kereme jich la te k'alal la sta ta leele lijk la ta xchol ti' bel sbak' etal ja' to la te k' alal noj ta jk' axel te ya la ch' ujte jich yu' un sujt la beel te banti ay te Jtatik Anjele jich la ek te winike bajt la ta ora te banti snak' o sbae lajla yil te ch' ayem ta jk' axel yo' tan ta yut te

no quieres que algo malo te pase.

El muchacho un tanto extrañado por esta orden se fue a buscar el hoyo y cuando lo encontró no quiso meter la cabeza, sino que hizo lo contrario, metió el cuerpo sacando la cabeza para ver lo que hacía el hombre para librarse del lagarto.

Al poco rato, el Señor del Cerro lanzó con gran fuerza hacia arriba el algodón, que al momento se convirtió en una hermosa nube, luego disparó su escopeta, pero su estallido se convirtió en un estrepitoso trueno como los que se escuchan en las fuertes tempestades.

El pobre muchacho, al estallido del trueno, quedó sin sentido dentro del hoyo y el Señor del Cerro pudo librarse al fin del lagarto, al cual había hecho pedazos.

Al momento empezó a llamar al muchacho, pero como éste no contestaba, comprendió que había desobedecido la orden, entonces buscó a un mosquito para que fuese a picar al muchacho y le chupara la sangre. Al regresar el mosquito, después de haberle dado muchos piquetes, traía en su pancita la sangre del muchacho, quien aún vivía.

El Señor del Cerro envió a un mosco más grande al que le llamamos *Ja*; éste se fue volando a buscarlo y cuando lo encontró se dedicó a darle de piquetes por todo el cuerpo hasta que llenó completamente su pancita, luego regresó donde estaba el *Jatik Ángel*;

lomen lume, lajla yi te kuxul to ae, jich yu' un bajt la tal ta sleel "tz' eman" ta j'ajk' la atz' in lijk la smuk a te ta wamale.

Ta j' ajk' nax la tz' in te kereme lijk la stij sba ta k' unk' un ja' la jich yilel te baem swayel ta jk' axele jich ta j' ajk' nax la alekub ta jk' axel.

Te Jtatic Anjele, lajla yik' beel ta sna jmaj la abajtik te ta syan xch' enul te witze, te k' alal la ak' otik te ae, te ach' ixel lijk nanix la stoy xan te sk'abe jich la xan te ti' nele laj nanix la sjam xan beel sba stukel ta ora.

Te kereme ja' to la te la sna' stojol a te yu' nix jk' ule ta jk' axel a te yajwal witze ijk' a bayel la stak' in ta yut te snae.

—i Ta batz' i wokol la wal, kerem, te la pasben wokole jich ya jk' an kak' bet amajtan. Tzaa te binti ya smulan awo' tan ta spisil te bitik ay ku' une, jich ich' abel yakak' bet ta slekäl ko' tan ta swenta te la pas ben wokole!

Te kereme ma la jtebuk la smulan yo' tan te bajk' inal k'ulejibal la yich' ak' el yil ta bayuk naxe, ja' la ya yal te me ma xtun yu' ne. Te Jtatic Anjele bayel la bitik la yak' ta ilel jich la bit' il te ixime, chenek' e, te sit te' ak'e, ay to la xan yantik a; bayel la ta jk' axel te bitik la yak' ta ilel ta snae, pere ma la la sk' an ta jk' axel te kereme.

Jich la te Jtatic Anjele melel ay la spakol sbet yu' un tz'in te kereme, ma' yukix la binti la stak' spas la ya' y a jich yu'un ja' la la yak' be smajtanin te yantzi nich' ane "Te X' antone"; te k' alal la albet ya' y te kereme lom la lek la ya' yix a.

Te Jtatic Anjele lijk la yik' tal ta stojol te yantzi nich'ane lajla yak' be ta sk'ab te kereme jich la ek te

rápido el hombre se encaminó hacia el lugar donde se hallaba el pobre muchacho y, al llegar a su escondite, lo vio desmayado dentro del hoyo, aún estaba vivo. Después fue a buscar ramas de una planta que llamamos *tz'eman* y lo envolvió con esas hojas,

El jovencito empezó a moverse lentamente como despertando de un gran sueño y al poco rato estaba completamente recuperado.

El *Jatik Ángel* lo invitó a ir a su casa y ambos se encaminaron hacia la cueva del cerro; al llegar a ella, la muchacha volvió a levantar su brazo y la puerta se abrió como por encanto.

El muchacho pudo comprobar que el Señor del Cerro era muy rico, pues tenía muchísimos tesoros dentro de su casa-cueva.

—Te estoy muy agradecido, muchachito, por el favor que me hiciste, y quiero hacerte un regalo. Escoge la joya que más te guste de todos mis tesoros y llévatela, que yo te la doy con mucho gusto para recompensarte por tu acción.

El muchacho no aceptó ninguna de las muchas joyas que veía por todos lados, alegando que no las necesitaba. El Señor del Cerro le ofreció entonces muchas provisiones como maíz, frijol y frutas en abundancia para que se las llevara a su casa, pero el joven tampoco quiso aceptar estos regalos.

Como el Señor del Cerro tenía una deuda de gratitud con el muchacho, no tuvo más remedio que ofrecerle

ach' ixek lek la la ya' y ekja la yu'un te la spas wokol ta
stojol te state jich la te X'Anton Ajawe, lajla xch' un te
ya xnujpunike.

Te yan la k'aal, bajtik la ta sna xche' balik te banti la
jun yo' tan ya xkuxinik jayebuk ja' wile, pere te k'alal
la atojk te sbabi yal snich' anike, te kerem lijk la
jelonok snoojibal yu'un k'unkun la lijk yijkita
swentainel te snae sok te ya' tele te bit' il ja' jich ya
xwe' a te yal snich'ane.

Te alaletike lajla yalbe sme' ik te yakuk la spasbet
xojbil waj swe' ike, te yan lae lajla sk' an yuch' pajal ul
sok ay to la xan bitik la sk' an a; jich la te me' ile ma
la la xch' un spasel te bitik la sk' anike.

Ja' to la la smayli te k' alal la sta sk' alelal te pas
yawil k' altike jich yu' un lijk la spas te sbabi sk' ale te
k' alal la la staix swe' el ae ba la ska' be tal te yajnule,
pere a la juju ch' ix la la sjek ta xujkxujk, pere melel
yantzi ni' chan la Jtatic Anjel tz' ine te chan ch' ix ajan
la ska' e jun la chojak' alok' yu' un a.

Te k' alal la ak' ot ta snae lijk la ta sk' utel te bak'
ajane, pere ta j' ajk' la atz' in k' ot la te smamale ja'
tzini lijk la sk' ajk' al yu' un lajla skuy ta utzuk ka' bil
te ajane lijk la ta utaw ba la xt' ax ta majel te yiname.
Toj la lo' k' el xchi' ch' el sni' yu' un; lajla skus ta
bakalel ajan te xchi' ch' ele, te la yu' un a te ay tzaj
awejt te ixime, ja' tz' ini ma la ach' ayix a jil la ta
sbajtel k' inal. Te k' alal la awejte lijk la spuk sba ta
sp' ejel balamilal, jich la tz' in te xchi' ch' el sni' te

a su hija *X'anton*, ofrecimiento que el joven aceptó muy gustoso.

El *Jtatic Ángel* llamó entonces a su hija, se la entregó al joven y ella también aceptó gustosa, pues estaba agradecida con él por haber salvado la vida de su padre; así *X'anton Ajaw*, Princesa del Cerro, aceptó casarse con el joven.

Al otro día, ambos se fueron hacia la casa del joven donde vivieron muy felices algunos años, pero cuando nacieron los dos primeros niños, el joven empezó a cambiar de pensamiento. Poco a poco se fue desobligando de su casa y de sus trabajos, hasta que ya no atendía la más mínima necesidad de su familia.

Los niños le pedían a su mamá que les hiciera tamales de elote, atole agrio y otras cosas sabrosas.

Ella esperó la época de la siembra e hizo su primera milpa y cuando ya podía cosechar, se encaminó hacia allá; pero sólo cortó un elote de cada esquina; como era hija del Señor del Cerro, convirtió los cuatro elotes en una red llena de mazorcas.

Cuando regresó a su casa empezó a desgranar los elotes, pero en ese momento llegó su esposo; se enojó mucho pensando que había cortado muchos elotes y empezó a regañarla, dándole de bofetadas. Al momento empezó a brotarle sangre de la nariz y se limpió con un elote, el cual quedó pintado de color rojo. Así nació la mazorca roja y ese color se le quedó para siempre. Desde esa época se propagó por todo el

X'anton Ajawe ja' la te k' atp' o ta tzajal ixime te yakotik ta stz' unel ta orae.

Te X'anton Ajawe lom la k' ux la ya' y te binti pasbet te smamalale sujt la bajt la ta sme' stat te ta Jtatik Anjele, pere ma la la yik' beel te cha' tul yalaltake, ja' la yu' un te yal sni' ch' an jmulawile te la yu' un a te ma stak' yik' beel te ta sme' state ja' nix la jich ya' el te bit' il ryosetike. Te k' alal la ya xbjatix ae lajla smak' lin lek jilel te yalatake.

—iKal jnich' an! Ya sujton beel ta sna jme' jtat, melez la smajon te atatike! Pere ya xtal kak' bex jilel awe' elik jujun k' aal. Te ja' exe ya xjilex sok te atatike. Jich tz' in alaletik: li' ya kak' bex jilel te awe' elik ta banae, te me lajtex ta wi' nal tz' ine xmo we' anik tz' in jich te me ay to silomaje xa' k' ejik xan te atz' in xa' tunik xan tz' ime wi' najexane ja' jich ma ya sta ta leel a te atatike.

Ta smalel la k' aal a k' ot la te tatile lajla yil te ok' emik te snich' nabe ma la yu' nuk toj la smuk'ubtesbe yo'tanik ma la la sjojk' o te bi yu' un te ok' emike, ja' nax la te lijk jotetel ta sleel te me ay binti ya stak' stune pere ma la bi la sta tz' in, ja' to la te mobil te ta banae ja' la te la sta a te we' lil spaso jilel te yiname. Ta ora la alijk stun spasil te we' lile ma la bi la yijkitabe te alaletike. K' alal la te nojix xch' ujt ta lek ae, cha' lok' la xan beel lajla yijkita xan stukelik te alaletike.

Ta yan la k' aal k' ot la ta yilel yalatak te me' ile jich yich' ojbe la k' oel te swe' elik ta jujun k' aale, pere chajp la la yil a te k' alal yakalik ta ok' el yu' un wi' nal ak' o stae.

mundo el maíz de color rojo, pintado con la sangre de *X'anton Ajaw*, la Princesa del Cerro, hasta ahora lo seguimos cultivando.

X'anton Ajaw quedó muy dolorida por la mala acción de su marido y decidió irse con su padre, el Señor del Cerro, pero no se llevó a sus dos niños porque ellos ya eran el fruto de una unión pecaminosa y, por lo mismo, no podían habitar al lado de su padre, que es considerado como un dios, pero antes de salir de su casa los dejó bien abastecidos de alimento, diciéndoles:

—¡Hijos míos!, yo me regreso con mi padre iya ven cómo me ha pegado su papá! Ustedes deben quedarse a su lado, pero yo les traeré de comer todos los días. Miren hijos aquí arriba del tapanco les dejo su comida, cuando tengan hambre suban a comer y luego guarden el resto de los alimentos para cuando sientan hambre otra vez, así su padre no podrá encontrarlos.

Los niños lloraban, pero se consolaron pensando que todos los días podrían ver a su madre.

Por la tarde llegó el padre y vio que sus niños habían llorado. En vez de consolarlos o preguntarles el porqué de su tristeza, se dedicó a buscar algo de comida, pero como no encontró nada, se subió al tapanco, encontrando los alimentos que su esposa había preparado. Enseguida empezó a comérselos, sin dejar nada para sus hijos. Cuando ya quedó satisfecho, salió nuevamente, dejándolos solos.

—¿Kalatak bi yu' un te yakalex ta ok' ele? Talonix tz' in te bit' il kalobex jilele. iKich' obex tal te awe' elik sjunal k' aale jich yu' un ma x' ok' exix ta bayel!

Te alaetike lajla yalbe sme' ik te la sta ta leel statik te banti yak' obejilel te swe' elike sok te la stun spisile te ma la bi la yich' ik ijkitaele.

—iLek ay kalatak! Ya jlejtik bi ya kutik jilele yu' un jich ma ya sta ta leel a te atatike. ijichinto alaetik! k' alal te me wi' najexe te binti ya sk' an ya pasike, ja' nax ya k' ojk' otaiki p' ini te ya xlok' tal a te achenek' ike. Ja' nanix jich tz' in xa tijik xan ek te tzuljae jich te ya taik a te awotike sok te patz' e sok xa tzak abojchik yu' te ya xlok xan tal a te matze. Ma me xch' ay ta wotanik tz' in ja' nax te me la tijik spisiline te ya taik a te awe' elike jich te atatike ma' yuk bi ya staix a.

—Te jo' one ya xbanix xan nopol niwan sk' an xjulix te atatike ja' lek te me ma li' uk ya staonixe.

Lajla sk' opo bel jun la lel jilel yo' tanik ek ja' nax la ya yalik, te me tabetik xan ta leel swe' elik te statike.

Ta j' ajk' la atz' in k' ot la te statike jich lijk la xan ta sleel te me ay to bi ya stak' stune, lajla xchaj ta jk' axel te p' in bojche, pere te k' alal la ma bi la stae, lijk la sk' ajk' al yu' un lijk la stop' tik la te sp' in sbojche, ma la bi la yijkita jich yu'un lok' la xan beel, ma' yuk la la yijkitabe xan swe' elik te snich' nabe.

Ta yan la k' aal k' ot la ta sab te sme' ik te alaetike ja' nanix la jich yakalik ok' el ak' o sta jich la te alaetike lajla yalik te binti apasbetik te statike. Jich

Al otro día llegó la madre para ver a sus hijos y traerles la comida del día, pero se alarmó mucho al encontrarlos nuevamente llorando de hambre.

—¿Por qué lloran, hijitos?, ¡aquí estoy con ustedes como les prometí! Les traigo su comida: ¡ya no lloren más!

Los niños le dijeron que su padre había descubierto el escondite de los alimentos y se había comido todo sin dejar nada para ellos.

—¡Está bien hijitos! Ahora vamos a buscar otra forma para que su padre no encuentre los alimentos. ¡Escuchen! Cuando tengan hambre, lo único que tienen que hacer es tocar esta olla y ahí encontrarán sus frijoles. De la misma manera tocan el *tzulja* o tocomate y ahí hallarán las tortillas y los tamales; tocan el *bojch* o jícara, y encontrarán *pozol*. No se olviden, con sólo tocar estas cosas ustedes encontrarán sus alimentos y su padre no podrá hallar nada.

Debo irme nuevamente, pues su padre no tardará en venir y es mejor que no me encuentre aquí.

Se despidió de sus hijos y los niños quedaron más tranquilos pensando que esta vez su padre no podría robarles sus alimentos. Al poco rato llegó el padre y empezó a buscar algo para comer; registró toda la casa, pero al no encontrar nada, se enojó tanto que empezó a quebrar ollas y jarros, no dejó nada sin romper, furioso se salió nuevamente, dejando otra vez sin comida a sus hijos.

la te me' ile lajla yil te busul nanix skamul ta lumilal ak' o sta te sp' in sbojche, jich yu' un te la alijk sna' stojol ta ora a te binti la spase.

—iMa x' ok' exix alaletik! Te bit' il ma stabexix ta leel awe' elik a te atatike, ja' lek ya jmakbex jilel awala topik ta bakal yu' un jich ma xwi' najexix a. Ya kich' bex tal pajel te awe' elike sok jich ya kilex a te me ma' yuk ya yu' tz' inexix a te atatike.

Lok' le beel te ta snae te k' alal la la sk' opon jilel te yalatake jich la te alaletike jun la jilel yo' tanik ek ja' la ay jilel ta yo' tanik te ya yilbeik xan sit ta yan k' aal te sme' ike. Xch' ixil la k'aal lom lek atajinik, pere te k' alal la ak' ot xan te statike jich nanix la ma' yuk binti la sta xan ta tunel tz' in jich yu' un lijk la skil jochan te alaletike laj nanix la stabe ta ilel te makatik ya la topike; jich lajla sna' stojol te ja' spaso te yiname jich yu' un lijk la slok' eslabte te bakal xijatik ta stopik te laletike te ja' pasobenik jilel te sme' ike, jich ta j' ajk' la atz' in bajk' inal wi' nal la atal yu' unik.

Te tatile ba la sjip sba ta wayel jich ta j' ajk' nax la alijk koretel sni' jichuk chitam.

Ta yan la k'aal k' ot la xan te sme' ik te alaletike yich' obe la xan k' oel te swe' elik ta sabe ja' nanix la jich sik' lajetik ta ok' el ak' o sta xan tz'in.

—¿Binti ya pasik xan tz' i, alaletik? i¿Manibal yu' la stabex xan ta leel atatik tz'i binti jpasobex jilele te jich ma' o bolok abaik ta wi' nal ae?

Te jtule lajla sjak? :

Al otro día llegó muy de mañana la madre de los niños y nuevamente los encontró llorando. Ellos le explicaron lo que había hecho su padre.

Vio los pedazos de los jarros, cazuelas y ollas esparcidos por el suelo, comprendiendo enseguida lo que había pasado.

—¡Ya no lloren, hijos! Para que su padre no pueda quitarles sus alimentos, voy a sellarles su rabito con un olotito y así ya no tendrán hambre.

—Mañana que yo regrese les traeré sus alimentos y veré si su padre ya no les ha hecho daño.

Se dirigió a su casa, despidiéndose de sus hijos; ellos se quedaron tranquilos pensando que al otro día verían a su madre.

Durante el día los niños jugaron alegremente, pero en cuanto llegó su padre y no encontró alimentos, empezó a registrar a los niños, encontrándolos sellados de su colita; como supo que eso era obra de su esposa, procedió a quitarles a los niños los olotes que su madre les había colocado y enseguida empezaron a sentir un hambre tremenda.

El padre se echó sobre su camastro y al poco rato roncaba como un cerdo.

Al otro día llegó nuevamente la mamá de los niños trayéndoles su desayuno y volvió a encontrarlos sollozando.

—¿Qué les pasó, hijos míos? ¡No me digan que su

—Yu' nix jich a me'; te jtat jo' tike la spik sjo' tz' on ta jk' axel jo' tik jich te binti la wak' ben jilel ta kala top jo' tike la snit lok' el jich ta j' ajk' nax atal bajk'inal wi' nal la kay jo' tik.

Te me' ile lijk la snop te k' alal yakalik we' el a te yalatake.

—iLa jpasix te bit' il k' an jkolta te kalatak ta swenta te winike, pere te jmamalale ya sta leel spisil! ¿Binti ya stak' jpas tz' in ch' i?

Lok' la beel ta yamak' ul te snae te banti la lom lek ta k' abuel lekil k' inal te tojolix jtebuk ae.

—iLa jna' ix! —xi la— iLa jna' ix stojol te binti yä stak' ya jpase!

Och la xan beel te ta yut snae jich lijk la yik' tik la ta xujk te yalatake jich la la yaltilabe:

—iAlaletik ku' un! Te bit' il ma bin ora ya yutz'inexix a te atatike sok te bit'il te ya xjilon eke, ya jk'at p'unex ta a la lekil chambalam ja' jich jun awo'tanik ta te'tikil a.

Teja' exe ya xlijk ana' ik sleel atukelik te awe' elike. Ja' jich ya stak' kil jbatikik ta juju ajk' a, jich la la yal tz' ini, lajla stzak te a la kereme lijk la snitbe ta ya la it sok la ta xchikin lajla sk' atplun ta a la lekil chambalam. Lijk la stzak xan te a la ach' ix ja' nanix la jich la spasbe xan ek, ta j' ajk' la atz' in lijk la stze' la sbaik te k'alal la yil sbaik te najtikix ya la neik ae.

—iLek ayexix, alaetik! Te ja' exe la jk' atp' unex ta a la chuch te ja' sk' anto yu' nik te te' tikile, ja' jich jun awo' tanik ta sk' abk' ab a te te' etike te banti ya' taik lek bayel awe' elike ja' jich ma stabexix ta pojel a te atatike.

padre descubrió lo que les hice para que no sufrieran de hambre?

Uno de ellos contestó:

—Sí mamá, nuestro padre nos registró todo el cuerpo y dejó nuestras colitas sin el taponcito, luego nos vino mucha hambre.

La mamá se quedó pensativa largo rato, mientras los niños tomaban su desayuno.

—¡Ya he hecho cuanto se ha podido para salvar a mis hijos de hambre, pero mi esposo descubre todo!, ¿qué debo hacer ahora?

Se salió hacia el patio de la casa, desde donde se veía la hermosura del bosque, lleno de árboles.

—¡Ya está! —exclamó— ¡ya sé lo que voy a hacer!

Entró a la casa y llamando a sus hijos les habló así:

—¡Hijos míos! Para que su padre no vuelva a molestarlos y yo pueda quedarme tranquila, los convertiré en unos animales muy graciosos que vivirán felices en el bosque.

Ustedes mismos encontrarán sus alimentos y así podré verlos más seguido. Diciendo esto, tomó al niño y jalándole las orejas y el trasero lo convirtió en un hermoso animalito. Luego tomó a la niña y repitió sus gestos.

Al poco rato, los dos niños reían alegres al verse con una gran cola alargada y pachoncita.

—¡Ya está, hijitos! Ustedes serán las ardillas que le hacen falta al bosque. Vivirán felices en las copas de los árboles, donde hallarán mucho alimento y su

Lajla sk' opon beel te yalatake yu' la ya xbajtix ta sjunel ek' a te state ja' la te Jtatic Anjele jichik la ek te alaletike cha' koj't la a la chuch alok' ik a bujtz'anax la k' inal la ya' yik xwilik nanix la lijk'el ta k' abkab te' etik ta tojol k' inal a. Ta yan la k' aal ta sab bajt la xan te ta ya la nae ba la smayli te smamalale, ta j' ajk' la atz' in k' ot la te winike jich la te k' alal ataot ta ilele k' an la anuk, pere lajla skom ta a' ye jich la la yal:

—Te ja' ate bayel la wu' tz' inben te alaletike la'welk' anlaben swe' elik, pere te kalatake la jk' atp' un la ta a la chuchetik jich ek te ja' ate ya jk' atp' unat ta yan chambalam ek jich yu' un ya xba welk' an la spisil te binti ya stak' tunel ya wa' ye, jich sbajtel ora xiwelat yu' un te me la wich' milele me ju' uke ya wich' nutzel ta tz' i' spisil ora jichat beel a te ya welk' an la te awe' ele te bit' il jich la welk' anlaben swe' elik te kalatake.

Te winike lajto la sk' an wokol te yakuk la spasbet pertone, pere te antze ma la la ya' ybeix stojol a jich yu' un lijk' la sk' atp' un ta jerinka wax jich ma' yuk la bi yan la stak' la spas ja' la la snopix a te binti ut' il ya stak' sta te swe' ele, te la yu' un a te ya kich' j'bjatik ta muk' sok sna te jmutike te bit' il jich ma stak' x' och a te chambalame, te bit' il ya yelk' an la te mut sti' e yu' la jich la yich' ak' el jilel yu' un a te yiname te X'anton Ajaw sbile te ja' yantzi nich' an te yajwal witze.

padre ya no podrá quitárselos.

Se despidió de ellos para reunirse con su padre, el *Jtatik Angel*, mientras los niños, que ahora eran dos retozonas ardillas, brincaban alegres de rama en rama por todo el bosque.

Al otro día, muy temprano, llegó a la choza para esperar a su esposo; al poco rato llegó éste y, al verla, quiso huir pero ella lo detuvo diciéndole:

—Tú has molestado mucho a mis hijos robándoles sus alimentos, pero a ellos ya los he convertido en ardillas, a ti te convertiré en otra clase de animal; tendrás que robar lo que comas, de esta forma siempre andarás en peligro de que te persigan los perros y te maten o, por lo menos, que te den una paliza. Así te pasarás toda tu vida: robando la comida, como se la has robado a mis hijos.

El hombre le suplicó mucho que lo perdonara, pero ella no hizo caso de sus súplicas; lo transformó en un feo y astuto zorro que no tuvo más remedio que ingeniárselas para encontrar sus alimentos, por eso hasta ahora nos cuidamos de que este animal no entre a los gallineros a robarse a las gallinas, ya que ese fue el castigo que le impuso su esposa, *X'anton Ajaw*, la princesa del cerro.

Alonso Ramírez Hernández
Recopilación: Sebastián Ramírez Aintzín
Redacción: Diego Méndez Guzmán
Dirección General de Culturas Populares

Ya'yejal pan mut

Oy jkot mut, pan mut sbi. A ti pan mute mu'yuk to ox nat li yee, xko'laj to ox k'ucha'al ti yantik mutetike.

Oy la sta la yan mut. "Jch'amuntik li avee yu'un ta xinupun", xi laj yalbe.

Ti yan mute te laj yak' ta ch' om ti yee. Pero mu'yuk xa xcha'sutesbat. Ja' yu'un ta ora une li pan mute toj nat ye.

Cuento del tucán

Hay un pájaro al que le dicen tucán. Este tucán no tenía el pico grande, sino que era sencillo como el de los demás pájaros. Un día le dijo a otro pájaro:

—Dame prestado tu pico porque me voy a casar.

El otro pájaro le prestó su pico y ya no lo devolvió. Por eso ahora el tucán tiene un pico grandote.

Agustín Díaz

Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez
Gobierno del Estado de Chiapas

Ti joje

K'alal mu to ox ta x-ech' ti pulel ta vo'e, ti joje ik'al vinik to ox, yan s-elanyl, xi'bal sba, te nakal ta ch'entik. Pero k'alal ijaliy ep k'ak'al ta jol vitztike ke tey ijoybij ta joj.

El cacalote

El cacalote, antes de la inundación, era un hombre negro, raro, espantoso, que vivía en la cueva. Pero cuando estuvo mucho tiempo en los cerros se convirtió en cacalote.

Agustín Díaz
Gobierno del estado de Chiapas
Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez

Jxun xulem

Chalik ti k'alal i'ech' la ti pulel ta vo'e, ti vo'ne xae, oy to buch'utik luchajtik ta toyol ikuch yu'unik k'uxi x-ech' ti vo'e. K'alal te oyike mu na'biluk ti buch'u la stak bal ti jXune; mu na'biluk mi vinik, mi jun yos, ti buch'u van takvan batel sventa ak'o xba sk'el ti k'u selanil oy ti balumile, mi takij xa ox van, mi sk'an to.

Ti jXune yich' k'atajesel bal ta xulem, ja'o te yich' takel batel; pero i'albat batel ti mu me spik k'usukal chonetik, mi ja'uk sbek'tal ti buch'utik te jik'avemik ta vo'e. Ti jXune mu'yuk xch'un, yu'un la spas ta reva ti sbek'tal animaetike ti oyik ta balumile. Jech o xal un, yich' skastiko, mu xa x-ak'e cha'ochuk yo' bu ti yantike; ja' jech k'atajem ta xulem ikom o ta sba balumil.

Ja' la jech ik'ataj ta xulem ti jXune.

Juan zopilote

Cuentan que cuando hubo la gran inundación, había un lugar donde estaban los pocos sobrevivientes esperando a que pasara la lluvia. Ahí estaban entonces, no se sabe quién mandó a Juan; no se sabe si fue un hombre o una divinidad quien lo mandó para ver cómo estaba la tierra, si acaso ya se había secado.

Mandaron a Juan en forma de zopilote, pero le ordenaron que no tocara ningún animal, ningún cadáver de los que se habían ahogado con la lluvia. Pero Juan no obedeció, probó los cadáveres que estaban en la tierra. Entonces, como castigo, ya no le permitieron entrar donde estaban los demás y se quedó como zopilote, volando sobre la tierra.

Dicen que así es como ese Juan se convirtió en zopilote.

Agustín Díaz
Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez
Gobierno del estado de Chiapas

Ja' sk'oplal ti jolal lok'em ta sbek'tale

Oy jun vinik ta xlok' ta ak'obaltik, pero ja' no ox ta xvinaj ti sjole, mu'yuk sbek'tal. Ti sbek'tale te chkom ta tem, yo'bu vayeme. Ja' yesinoj ta sibtas ti risanoetike. Ta xalik mi ik'ot la ta jun nae yu'un la te buch'u ta xcham junuk.

Mu k'usi yan chk'ot spas, ja' no ox ta xixlan ti yak'alul k'ok'e ti oy ta o'lol nae; mi mo'oje, ta snak' sba ta pat ti'na, yu'un ta sibtas ti buch' u chopol chile.

K'alal ti buch'utik ta xilik ta xlok' ech'ele, ta xak'beik axux, moy; mi mo'oje, mi xu' yu'unike ta sk'abtaik ti jolale. Ja' jech te tzmilik o; te k'okem chkom ti sjolik o une, te jech xbejet ta xkom o un.

Ti buch'u jech tzpasik taje ja' j-ak' chameletik: mi viniketik, mi antzetik, ti sna'ik yak'el ti chamele. Ti mi antzetike xu' xich'ik tz'otbel ta te' li sjolike, te xjoyjun ta xkomik o. Ti mi oy buch'u bat sjitune te ta sbalalij batel, chanav batel chak junuk mail chon k'alal chich' nutzele. Mi ik'ot yo' bu oy ti sbek'tal une, mu xa xu' xcha' tzak sba, ja' xa jech ta xkom o un.

Toj xi'bikil ti jsibtasvanejetik taje, yu'un li risanoetike ja' la slabtael tznopik ti mi te ik'ot ta snaike.

Leyenda de la cabeza que se aparece desprendida del cuerpo

Hay un hombre que aparece por las noches, pero su cabeza se muestra sin cuerpo. Este se queda en la cama, donde duerme. Se dedica a espantar a la gente; dicen que cuando llega a una casa muere la persona que lo ve.

No hace más que jugar con las brasas del fuego que hay en medio de la casa o esconderse detrás de la puerta y espantar a las personas que le caen mal.

Cuando la gente se da cuenta que va por ahí, le pone ajo, tabaco o lo orina, si puede, y con eso lo acaba; queda cortada su cabeza para siempre, así se queda volando.

Los que hacen esto son brujos, hombres o mujeres que saben enviar el mal. A las mujeres les puede enredar el cabello en un tronco y se quedan dando vueltas.

Cuando alguien lo suelta, se va rodando, caminando como un armadillo cuando lo están persiguiendo; pero cuando llega donde está su cuerpo ya no puede unirse a él y se queda así para siempre.

Son muy temidos estos espantos porque la gente los considera como un aviso de que les va a pasar algo.

Diego Ruiz

Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez

Gobierno del estado de Chiapas

Sk'oplal ti kitz'il bake ti xk'ataj ta xuleme

Oy risanoetik ti oy svu'el ti xch'ulelike, toy ta xbatik yo' bu jechukal tzaik jun kurus; tey chk'ot k'opojikuk, tey chk'ot sjelta ta jlikel ti sbek'talike, chk'atajik ta xulem. Ti sbek'talike te javal chkom ta yok kurus, tey chlik viluk ti sbakilik, k'atajemik xa ta xolem chbatik un.

Ta ak'obaltik ta xvilik batel yo' bu bebetike, te skitz'lajet ti sbakiltake. iKitz'! iKitz'! iKitz'! Batelajtik ta xbatanik ta naetik yu'un chba sibtasyanuk. K'alal chk'ot ta jun nae, te xvililet ta xkom jlikel sventa ta sibtas ti risanoe. Jlomantik ta xalik yu'un la ta xcham junuk utz' alal, ja' la senyoil; jech o xal ya' ta xak' ep xi'el.

Ti yantike chalik mi oy buch'u ik'ot sk'el ti bu jechukal komen ti sbek'tal kitz'il bake, mi mu xa sk'an ep jsibtasvaneje, te chba k'abinuk ti bu sbek'tal ta yok kuruse; yu'un ja' jech mu xa xu' xcha'nit sba xchi'uk sbek'tal ti bake, ja' jech ta sak ch'ay xch'ulel ti buch'u la sk'atajes sbae.

Leyenda de la calavera con cuerpo de zopilote o *Kitz'il bak*

Hay espíritus de personas con poder que van a los lugares donde hay una cruz; llegan a rezar y se desprenden ahí de sus carnes; a los pocos momentos se convierten en zopilote. Sus carnes quedan tiradas al pie de la cruz y empiezan a volar sus puros huesos transformados en cuerpos de zopilote y calavera humana.

De noche se van volando y en el camino suenan todos sus huesos iclac!, iclac!, iclac! A veces van a las casas para asustar; cuando llegan a una casa se quedan volando para espantar a la gente. Algunos dicen que es señal que alguien de la familia va a morir; por eso dan mucho miedo.

Dicen que si alguno llega al lugar donde dejó sus carnes, las personas que ya no quieren que exista más ese espanto, deben orinarse en las carnes que están tiradas al pie de la cruz y con esto el zopilote ya no puede unirse nuevamente a su cuerpo; así desaparece el espíritu del que se transformó.

Agustín Díaz
Recopilación: J. Manuel Hidalgo Pérez
Gobierno del estado de Chiapas

Relatos Tzotziles —con un tiraje de 5 000 ejemplares— se terminó de imprimir el mes de julio de 1995 en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones P.J. S.A. de C. V. Juan Antonio de la Fuente # 21 Col. Obrera C. P. 06800.

Relatos Tzotziles

A'yej lo'il ta sot'ilk

Los tzotziles, con 226 681 habitantes, son uno de los grupos étnicos más numerosos de Chiapas. Se localizan en la zona de los Altos y en los municipios de Zintalapa, Ocozocuautila, Tecpatán, San Juan Chamula, Pantelho, Zinacantan, Bochil, Iztapa, Simojovel y San Andrés Larrainzar.

A'yej lo'il ta sot'ilk 'op (Relatos Tzotziles) reúne una selección de cuentos que revelan parte del universo tzotzil: los temas de carácter mitológico revitalizan las creencias antiguas; los relatos de elementos naturales muestran la importancia social y religiosa que éstos han tenido en la cosmovisión de los pueblos originarios de México; las narraciones de usos y costumbres, marcan la pauta a las normas de convivencia grupal; finalmente en los cuentos de animales, se aprecia el vigor que éstos representan para el hombre, como en el caso del nahual —ejemplificado en este volumen con el relato *Los monos: el Batz y el Max*—, personaje protector o chocarrero que adopta la forma de un animal para perpetuar sus hazañas.



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



016013

Lenguas
de México
10



Dirección General
de Culturas Populares